

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 39/2012 ryo kuwa 24/12/2012

Itegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.....3

N° 39/2012 of 24/12/2012

Law determining the responsibilities, organisation and functioning of the Public Service Commission.....3

N° 39/2012 du 24/12/2012

Loi portant mission, organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Publique.....3

N° 44/2012 ryo kuwa 14/01/2013

Itegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga n'Abaganga b'Amenyo.....25

N° 44/2012 of 14/01/2013

Law on the organisation, functioning and competence of the Medical and Dental Council...25

N° 44/2012 du 14/01/2013

Loi portant organisation, fonctionnement et compétences de l'Ordre des Médecins et des Dentistes.....25

B. Umuryango idaharanira inyungu / Non profit making Association / Association sans but lucratif

N° 173/08.11 ryo kuwa 23/11/2012

Itegeko rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango « Parlement des Jeunes Rwandais (PAJER)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....54

N° 173/08.11 of 23/11/2012

Ministerial Order granting legal status to the association « Parlement des Jeunes Rwandais (PAJER)» and approving its Legal Representatives.....54

N° 173/08.11 du 23/11/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Parlement des Jeunes Rwandais (PAJER)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....54

C. Guhindura izina/Alteration of name/Changement de nom

MBYARIYEHE Mucyo Noel.....72

D. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- COOPEC UMURAVA – GASHAKI.....73
- SAKAJE.....74
- SACCO TWIHUTE KARAGO.....75
- AMIZERO Y'UBUZIMA BWIZA KAGEYO.....76
- GIMACO.....77
- TWITANEHO RUBIRIZI.....78
- KOPANSI.....79

- ABISHYZEHAMWE MUHIMA.....	80
- KORA NTA BUTE.....	81
- KOISARU.....	82
- COTAMOGI-IMBARAGA.....	83
- ABIZERANYE MU BIKORWA.....	84
- IKOAMU.....	85
- ABASERUKANASUKA.....	86
- KOPABIKA GIRAMATA.....	87
- TWAMBIKANE MASAKA.....	88
- COPRORIKI.....	89
- KEHMU.....	90
- JYAMBERE MUHINZI W'UMUCERI.....	91
- CANA NEZA.....	92
- KOIMUNYA.....	93
- UMUCYO KIMINA.....	94
- FATANYA ATAKUWA.....	95
- COAGRIMA.....	96

ITEGEKO N°39/2012 RYO KUWA 24/12/2012
RIGENA INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYA KOMISIYO ISHINZWE
ABAKOZI BA LETA

LAW N°39/2012 OF 24/12/2012
DETERMINING THE RESPONSIBILITIES,
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF
THE PUBLIC SERVICE COMMISSION

LOI N° 39/2012 DU 24/12/2012 PORTANT
MISSION, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE LA
COMMISSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article Premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: icyicaro cya Komisiyo

Article 2: Head office of the Commission

Article 2 : Siège de la Commission

Ingingo ya 3: Ubwigenge n'ubwisanzure bya
Komisiyo

Article 3: Independence and autonomy of the
Commission

Article 3 : Indépendance et autonomie de la
Commission

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA
KOMISIYO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE
COMMISSION

CHAPITRE II : MISSION DE LA
COMMISSION

Ingingo ya 4: Inshingano za Komisiyo

Article 4: Responsibilities of the Commission

Article 4 : Mission de la Commission

UMUTWE WA III: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA KOMISIYO

CHAPTER III: ORGANIZATION AND
FUNCTIONING OF THE COMMISSION

CHAPITRE III : ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE LA
COMMISSION

Ingingo ya 5: Inzego za Komisiyo

Article 5: Organs of the Commission

Article 5 : Organes de la Commission

Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri

Section One: Council of Commissioners

Section première : Conseil des Commissaires

Ingingo ya 6: Inama y'Abakomiseri na manda
yabo

Article 6: Council of Commissioners and term
of office of its members

Article 6 : Conseil des Commissaires et
mandat de ses membres

<u>Ingingo ya 7</u> : Ibyo Umukomiseri agomba kuba yujuje	<u>Article 7</u> : Conditions for being a Commissioner	<u>Article 7</u> : Conditions pour être Commissaire
<u>Ingingo ya 8</u> : Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 8</u> : Incompatibilities with membership in the Council of Commissioners	<u>Article 8</u> : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 9</u> : Inshingano z'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 9</u> : Responsibilities of the Council of Commissioners	<u>Article 9</u> : Attributions du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 10</u> : Ibigenerwa abagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 10</u> : Benefits granted to members of the Council of Commissioners	<u>Article 10</u> : Avantages alloués aux membres du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 11</u> : Impamvu zituma ugize Inama y'Abakomiseri ava ku mirimo	<u>Article 11</u> : Grounds for loss of membership of the Council of Commissioners	<u>Article 11</u> : Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 12</u> : Isimburwa ry'Umukomiseri utakiri mu mirimo	<u>Article 12</u> : Replacement of a Commissioner who no longer holds office	<u>Article 12</u> : Remplacement d'un Commissaire ayant cessé ses fonctions
<u>Ingingo ya 13</u> : Imikorere y'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 13</u> : Functioning of the Council of Commissioners	<u>Article 13</u> : Fonctionnement du Conseil des Commissaires
<u>Ingingo ya 14</u> : Itumizwa ry'Inama y'Abakomiseri igihe Perezida na Visi Perezida badahari	<u>Article 14</u> : Convening the meeting of the Council of Commissioners in the absence of the Chairperson and the Deputy Chairperson	<u>Article 14</u> : Convocation de la réunion du Conseil des Commissaires en cas d'absence du Président et du Vice-Président
<u>Ingingo ya 15</u> : Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ibyemezo bifatwa	<u>Article 15</u> : Modalities for holding meetings of the Council of Commissioners and for decision-making	<u>Article 15</u> : Modalités de tenue de la réunion du Conseil des Commissaires et de prise de décisions
<u>Icyiciro cya 2</u> : Biro ya Komisiyo	<u>Section 2</u> : Bureau of the Commission	<u>Section 2</u> : Bureau de la Commission
<u>Ingingo ya 16</u> : Biro ya Komisiyo	<u>Article 16</u> : Bureau of the Commission	<u>Article 16</u> : Bureau de la Commission
<u>Ingingo ya 17</u> : Inshingano za Perezida w'Inama y'Abakomiseri	<u>Article 17</u> : Responsibilities of the Chairperson of the Council of Commissioners	<u>Article 17</u> : Attributions du Président du Conseil des Commissaires

<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano za Visi Perezida w’Inama y’Abakomiseri	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Council of Commissioners	<u>Article 18 :</u> Attributions du Vice-Président du Conseil des Commissaires
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Section 3:</u> Executive Secretariat	<u>Section 3:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 19:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 19:</u> Executive Secretariat	<u>Article 19:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 20 :</u> Imiterere n’inshingano z’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo	<u>Article 20:</u> Organisation and responsibilities of the Executive Secretariat of the Commission	<u>Article 20:</u> Organisation et attributions du Secrétariat Exécutif de la Commission
<u>Ingingo ya 21 :</u> Inshingano z’Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 21:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif
<u>Ingingo ya 22:</u> Abakozi ba Komisiyo	<u>Article 22:</u> Staff of the Commission	<u>Article 22:</u> Personnel de la Commission
UMUTWE WA IV: IBYEMEZO BYA KOMISIYO N’MIKORANIRE YAYO N’IZINDI NZEGO	CHAPTER IV: DECISIONS OF THE COMMISSION AND ITS COLLABORATION WITH OTHER INSTITUTIONS	CHAPITRE IV : DECISIONS DE LA COMMISSION ET SA COLLABORATION AVEC D’AUTRES INSTITUTIONS
<u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo bya Komisiyo	<u>Article 23:</u> Enforcement of decisions of the Commission	<u>Article 23 :</u> Mise en application des décisions de la Commission
<u>Ingingo ya 24:</u> Ububasha bwo gusaba ibihano	<u>Article 24:</u> Powers to request for sanctions	<u>Article 24 :</u> Pouvoirs de demander des sanctions
<u>Ingingo ya 25:</u> Ubwisanzure mu mikoranire n’izindi nzego	<u>Article 25:</u> Extensive powers to collaborate with other institutions	<u>Article 25 :</u> Pouvoirs élargis dans la collaboration avec d’autres institutions
<u>Ingingo ya 26:</u> Inzego Komisiyo ishyikiriza gahunda y’ibikorwa na raporo	<u>Article 26:</u> Organs to which the Commission submits its action plan and report	<u>Article 26 :</u> Organes auxquels la Commission soumet son plan d’action et son rapport

<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA KOMISIYO</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY OF THE COMMISSION</u>	<u>CHAPITRE V : PATRIMOINE DE LA COMMISSION</u>
<u>Ingingo ya 27: Umutungo wa Komisiyo n’aho ukomoka</u>	<u>Article 27: Property of the Commission and its sources</u>	<u>Article 27: Patrimoine de la Commission et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 28: Iyemeza n’imicungire y’ingengo y’imari ya Komisiyo</u>	<u>Article 28: Adoption and management of the budget of the Commission</u>	<u>Article 28 : Adoption et gestion du budget de la Commission</u>
<u>Ingingo ya 29: Imikoreshereze, imicungire n’igenzura by’umutungo</u>	<u>Article 29: Use, management and audit of the property</u>	<u>Article 29: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u>
<u>UMUTWE WA VI :INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko</u>	<u>Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 31: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u>	<u>Article 31: Repealing provision</u>	<u>Article 31: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 32: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 32: Commencement</u>	<u>Article 32 : Entrée en vigueur</u>

ITEGEKO N°39/2012 RYO KUWA 24/12/2012 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO ISHINZWE ABAKOZI BA LETA

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 31Ukwakira 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24 Ukwakira 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113, iya 118, iya 126, iya 167, iya 176, iya 181 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 06/2007 ryo kuwa 01/02/2007 rigena imiterere n'imikorere ya

LAW N°39/2012 OF 24/12/2012 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE PUBLIC SERVICE COMMISSION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 31 October 2012;

The Senate, in its session of 24 October 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 126, 167, 176, 181 and 201;

Having reviewed Law n° 06/2007 of 01/02/2007 determining the organization and functioning of

LOI N° 39/2012 DU 24/12/2012 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 octobre 2012;

Le Sénat, en sa séance du 24 octobre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 126, 167, 176, 181 et 201;

Revu la Loi n° 06/2007 du 01/02/2007 portant organisation et fonctionnement de la

Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta ;

the Public Service Commission;

Commission de la Fonction Publique;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta yitwa «Komisiyo» muri iri tegeko.

This Law determines the responsibilities, organization and functioning of the Public Service Commission hereinafter referred to as “the Commission”.

La présente loi porte mission, organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Publique ci-après dénommée « la Commission».

Ingingo ya 2: Icyicaro cya Komisiyo

Article 2: Head office of the Commission

Article 2 : Siège de la Commission

Icyicaro cya Komisiyo kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda bibaye ngombwa.

The head office of the Commission shall be located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary.

Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire du Rwanda.

Ingingo ya 3: Ubwigenge n'ubwisanzure bya Komisiyo

Article 3: Independence and autonomy of the Commission

Article 3: Indépendance et autonomie de la Commission

Komisiyo ni urwego rw'Igihugu rwigenga rufite ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'abakozi, imari n'umutungo.

The Commission shall be an independent national institution with financial and administrative autonomy.

La Commission est une institution nationale indépendante dotée de l'autonomie administrative et financière.

Mu byerekeye ishyirwa mu bikorwa rya politiki, amahame n'amategeko bijyanye no gushaka no gucunga abakozi ba Leta, Komisiyo ikorana by'umwihariko na Minisiteri ifite abakozi ba Leta n'umurimo mu nshingano zayo.

As regards the implementation of policies, principles and laws governing Public Service recruitments and administration, the Commission shall work closely with the Ministry in charge of Public Service and Labour.

Concernant la mise en application des politiques, principes et réglementation relatifs au recrutement et à l'administration des agents de l'Etat, la Commission travaille en étroite collaboration avec le Ministère ayant la fonction

publique et le travail dans ses attributions.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMISIYO

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE COMMISSION

CHAPITRE II: MISSION DE LA COMMISSION

Ingingo ya 4: Inshingano za Komisiyo

Article 4: Responsibilities of the Commission

Article 4 : Mission de la Commission

Komisiyo ifite inshingano rusange yo kugenzura uko inzego za Leta zishyira mu bikorwa politiki, amahame n'amategeko ajyanye no gushaka no gucunga abakozi ba Leta.

The Commission shall be responsible for ensuring that policies, principles and laws governing public service recruitments and administration are adhered to and put into effect by all Government institutions.

La Commission a pour mission globale de superviser la mise en application des politiques, principes et réglementation relatifs au recrutement et à l'administration des agents de l'Etat.

By'umwihariko Komisiyo ishinzwe:

The Commission shall be specifically responsible for the following:

La Commission est particulièrement chargée de ce qui suit :

1° gushyiraho uburyo buboneye bwo gushaka abakozi ba Leta;

1° to put in place an effective public service recruitment system;

1° mettre en place un système efficace de recrutement des agents de l'Etat ;

2° kugenzura ko inzego za Leta zishyira abakozi mu mirimo binyuze mu mucyo kandi mu buryo bumwe ku bashaka akazi bose;

2° to verify whether Government institutions recruit staff using a transparent and equitable candidate selection system;

2° vérifier si les institutions publiques recrutent le personnel à travers un système de sélection des candidats transparent et équitable;

3° gusuzuma raporo z'amapiganwa yakoreshejwe n'Inzego za Leta zishaka abakozi;

3° to analyze reports on staff recruitment competitions organized by Government institutions looking for staff;

3° analyser les rapports sur les concours de recrutement du personnel organisés par les institutions publiques dans la recherche du personnel;

4° kugenzura ko Inzego za Leta zubahiriza amategeko, amabwiriza n'ibyemezo bijyanye n'imicungire y'abakozi ba Leta;

4° to verify whether Government institutions comply with laws, regulations and decisions relating to the management of public service employees;

4° vérifier si les institutions publiques se conforment aux lois, aux règlements et aux décisions en rapport avec la gestion des agents de l'Etat;

5° kugenzura uko inzego za Leta zitanga

5° to monitor service delivery in Government

5° faire le contrôle de la prestation des services

Official Gazette n° 02 of 14/01/2013

serivisi n'uburyo abagana izo Nzego bakira serivisi bahabwa;	institutions and the level of satisfaction of clients of such institutions regarding services received;	par les institutions publiques et du niveau de satisfaction des clients de ces institutions par rapport aux services reçus;
6° kugenzura imyifatire n'imitwarire mbonezamurimo by'abakozi ba Leta n'ingaruka bigira ku itangwa rya Serivisi;	6° to oversee professional conduct and behaviour of public service employees and their impact on service delivery;	6° surveiller la conduite et le comportement professionnels des agents de l'Etat et leur impact sur la prestation des services;
7° gukora ubushakashatsi ku mategeko, amateka, ubumenyi bukenewe, n'ibindi byerekeye imicungire n'iterambere ry'abakozi n'inzego z'imirimo ya Leta kugira ngo igire Guverinoma inama;	7° to carry out research on laws, orders, required qualifications and other issues related to staff management and development and on entities providing public services in order to make recommendations to Government;	7° effectuer la recherche sur les lois, les arrêtés, les qualifications requises et sur d'autres questions relatives à la gestion et au développement du personnel et sur les entités fournissant des services publics en vue de faire des recommandations au Gouvernement;
8° gufata imyanzuro ku rwego rwa nyuma ku byemezo byo mu rwego rw'Ubutegetsi yajuririwe.	8° to make in last instance decisions on administrative actions which are brought to it on appeal.	8° prendre en dernier ressort, des décisions sur des mesures administratives lui soumises en appel.

UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE BYA KOMISIYO

CHAPTER III: ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE COMMISSION

CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION

Ingingo ya 5: Inzego za Komisiyo

Article 5: Organs of the Commission

Article 5 : Organes de la Commission

Komisiyo igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

The Commission shall be composed of the following management organs:

La Commission est composée des organes administratifs suivants :

- 1° Inama y'Abakomiseri;
- 2° Biro ya Komisiyo;
- 3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

- 1° the Council of Commissioners;
- 2° the Bureau of the Commission;
- 3° the Executive Secretariat.

- 1° le Conseil des Commissaires ;
- 2° le Bureau de la Commission;
- 3° le Secrétariat Exécutif.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Abakomiseri

Section One: Council of Commissioners

Section première: Conseil des Commissaires

Ingingo ya 6: Inama y'Abakomiseri na manda yabo

Article 6: Council of Commissioners and term of office of its members

Article 6: Conseil des Commissaires et mandat de ses membres

Inama y'Abakomiseri igizwe n'abakomiseri barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida, bashyirwaho n'iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena.

The Council of Commissioners shall consist of seven (7) Commissioners including the Chairperson and the Deputy Chairperson appointed by a Presidential Order after approval by the Senate.

Le Conseil des Commissaires est composé de sept (7) Commissaires dont le Président et le Vice-Président nommés par arrêté présidentiel après approbation par le Sénat.

Nibura mironko itatu ku ijana (30%) by'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of the members of the Council of Commissioners must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil des Commissaires doivent être de sexe féminin.

Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho kandi bagira manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Commissioners shall serve on a non-permanent basis and their term of office shall be four (4) years renewable once.

Les Commissaires exercent leurs fonctions de façon non permanente et ont un mandat de quatre (4) ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 7: Ibyo Umukomiseri agomba kuba yujuje

Article 7: Conditions for being a Commissioner

Article 7: Conditions pour être Commissaire

Kugira ngo umuntu abe umukomiseri agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

For a person to be a Commissioner, he/she must satisfy the following conditions:

Pour être commissaire, il faut remplir les conditions suivantes :

1° ari Umunyarwanda;

1° to be a Rwandan by nationality;

1° être de nationalité rwandaise ;

2° ari inyangamugayo;

2° to be a person of integrity;

2° être intègre;

3° afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0;

3° to have at least a Bachelor's Degree;

3° être détenteur d'un diplôme de niveau A₀ au moins;

4° afite nibura uburambe mu kazi bw'imyaka icumi (10);

4° to have a professional experience of at least ten (10) years;

4° avoir une expérience professionnelle de dix (10) ans au moins ;

Official Gazette n° 02 of 14/01/2013

- | | | |
|--|---|--|
| 5° afite nibura imyaka mironko itatu n'itanu (35) y'amavuko; | 5° to be at least thirty five (35) years old; | 5° être âgé de trente- cinq (35) ans au moins ; |
| 6° ari inararibonye mu miyoborere cyangwa yarabaye umuyobozi; | 6° to have experience in administrative management or have held a managerial position; | 6° avoir une expérience dans la gestion administrative ou avoir occupé un poste de direction; |
| 7° adakurikiranyweho icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo yayo | 7° not to be subject to prosecution for the crime of genocide or genocide ideology; | 7° ne pas faire l'objet de poursuites pour crime de génocide ou d'idéologie du génocide ; |
| 8° atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6). | 8° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal or exceeding six (6) months. | 8° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois. |

Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri

Umukomiseri ntashobora kubangikanya imirimo yo kuba umukomiseri no kuba umukozi wa Leta.

Umukomiseri ntibyamewe kandi, haba ku giti cye, ikigo afitemo imigabane cyangwa umwanya w'ubuyobozi, gupiganira amasoko atangwa na Komisiyo ishinzwe abakozi ba Leta.

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo. Ishinzwe ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za Komisiyo;

Article 8: Incompatibilities with membership in the Council of Commissioners

The office of Commissioner shall be incompatible with serving as a public servant.

A Commissioner, either individually or a company in which he/she holds shares or a managerial position, shall not be allowed to bid for tenders of the Commission.

Article 9: Responsibilities of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall be the supreme organ of the Commission. It shall have the following responsibilities:

- 1° to make follow-up on the fulfilment of the performance of the responsibilities of the

Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires

Les fonctions de commissaire sont incompatibles avec celles de l'agent de l'Etat.

Un commissaire, soit à titre individuel, soit l'organisme dont il est actionnaire ou au sein duquel il occupe un poste de direction, ne sont pas autorisés à soumissionner aux marchés de la Commission.

Article 9: Attributions du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la Commission. Ses attributions sont les suivantes:

- 1° assurer le suivi de l'accomplissement de la mission de la Commission ;

Official Gazette n° 02 of 14/01/2013

Commission;

- | | | |
|--|---|---|
| 2° gukurikirana imicungire y'umutungo wa Komisiyo; | 2° to make follow-up on the management of the property of the Commission; | 2° faire le suivi de la gestion du patrimoine de la Commission ; |
| 3° kwemeza raporo na gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo; | 3° to approve the report and activity plan of the Commission ; | 3° approuver le rapport et le plan d'activités de la Commission ; |
| 4° gushyira mu myanya abakozi ba Komisiyo no gukurikirana imicungire yabo; | 4° to assign the staff of the Commission to positions and make follow-up on the management of such staff; | 4° affecter le personnel de la Commission et faire le suivi de la gestion de ce personnel; |
| 5° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Komisiyo; | 5° to approve the draft budget proposal of the Commission ; | 5° approuver l'avant-projet de budget de la Commission ; |
| 6° gutanga inama no gufata ibyemezo byose bituma Komisiyo igera ku nshingano zayo; | 6° to provide advice and take any decisions enabling the Commission to fulfil its responsibilities; | 6° donner des conseils et prendre toutes les décisions permettant à la Commission d'accomplir sa mission; |
| 7° kwemeza amategeko ngengamikorere ya Komisiyo. | 7° to approve the rules and regulations of the Commission. | 7° approuver le règlement d'ordre intérieur de la Commission. |

Ingingo ya 10: Ibigenerwa abagize Inama y'Abakomiseri

Ibigenerwa abagize Inama y'Abakomiseri bishyirwaho n'iteka rya Perezida.

Article 10: Benefits granted to members of the Council of Commissioners

The benefits granted to the members of the Council of Commissioners are determined by a Presidential Order.

Article 10 : Avantages alloués aux membres du Conseil des Commissaires

Les avantages alloués aux membres du Conseil des Commissaires sont déterminés par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 11: Impamvu zituma ugize Inama y'Abakomiseri ava ku mirimo

Ugize Inama y'Abakomiseri ava muri uwo mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

Article 11: Grounds for loss of membership of the Council of Commissioners

A member of the Council of Commissioners shall lose his/her office for any of the following reasons:

Article 11: Raisons de perte de la qualité de membre du Conseil des Commissaires

Un membre du Conseil des Commissaires perd sa qualité de commissaire pour l'une des raisons suivantes:

Official Gazette n° 02 of 14/01/2013

1° manda irangiye;	1° expiry of the term of office;	1° expiration du mandat;
2° atagishoboye gukora imirimo ye kubera uburwayi bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe na Leta;	2° if he/she can no longer perform his/her duties due to physical or mental disability duly confirmed by a licensed medical doctor;	2° s'il ne peut plus remplir ses fonctions suite à une incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé;
3° yeguye ku mirimo ku bushake bwe akoresheje inyandiko;	3° written notification of voluntary resignation;	3° démission volontaire par notification écrite;
4° atacyujuje ibyashingiweho ashirwa mu Nama y'Abakomiseri;	4° if he/she no longer fulfils the requirements considered at the time of his/her appointment to the Council of Commissioners;	4° s'il ne remplit plus les conditions pour lesquelles il avait été nommé au Conseil des Commissaires;
5° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;	5° if he/she demonstrates behaviour unworthy of his/her duties;	5° s'il fait montre d'un comportement indigne de ses fonctions;
6° abangamiye inyungu za Komisiyo;	6° if he/she acts against the interests of the Commission;	6° agissement contre les intérêts de la Commission;
7° asibye inama za Komisiyo inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	7° three (3) consecutive unjustified absences from meetings of the Commission within a year;	7° trois (3) absences consécutives aux réunions de la Commission au cours d'une même année sans raisons valables;
8° apfuye.	8° death.	8° décès.

Ukwegura k'umwe mu bakomiseri kugezwa kuri Perezida wa Repubulika mu ibaruwa ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki ifite icyemezo cy'iyakira. Iyo iminsi mirongo itatu (30) irangiye nta gisubizo, ukwegura gufatwa nk'aho kwemewe.

The resignation of a Commissioner shall be tendered to the President of the Republic by registered post mail or by letter hand-delivered with acknowledgement of receipt. If a period of thirty (30) days elapses with no response, the resignation is considered as accepted.

La démission d'un commissaire est présentée au Président de la République par lettre recommandée à la poste ou remise en main avec un accusé de réception. Passé le délai de trente (30) jours sans réponse, la démission est réputée acceptée.

Ingingo ya 12: Isimburwa ry'umukomiseri utakiri mu mirimo

Iyo umwe mu bakomiseri avuye ku mirimo ye, Perezida wa Komisiyo abimenyeshya Perezida wa Repubulika akagera kopi Sena na Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi umunani (8).

Umukomiseri utakiri mu mirimo ye asimburwa hakurikijwe uburyo yashyizweho mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

Icyakora iyo umubare w'Abakomiseri ugiye minsi ya bane (4), ugomba kuba wujijwe mu minsi itarenze mirongo itandatu (60).

Iyo umukomiseri avuye ku mirimo atarangije manda ye asimburwa mu mwanya we n'undi mukomiseri akarangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirengeje amezi atatu (3).

Ingingo ya 13: Imikorere y'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri iterana rimwe mu kwezi mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari. Inama idasanzwe iterana Perezida cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari babyibwirije cyangwa babisabwe mu

Article 12: Replacement of a Commissioner who no longer holds office

In case one of the Commissioners ceases holding office, the Chairperson of the Commission shall inform the President of the Republic with a copy to the Senate and the Government in a period not exceeding eight (8) days.

A Commissioner who ceases holding office shall be replaced in accordance with the procedure applicable to his/her appointment in a period not exceeding three (3) months.

However, where the number of Commissioners is less than four (4), it must be filled within a period not exceeding sixty (60) days.

In case a commissioner ceases holding office before the end of his/her term of office, he/she is replaced by another Commissioner who serves the remainder of the term of office if it exceeds three (3) months.

Article 13: Functioning of the Council of Commissioners

The Council of Commissioners shall hold its ordinary meeting once a month and its extraordinary meetings whenever necessary. It shall be convened and chaired by its Chairperson or Deputy Chairperson in case of absence of the Chairperson. The extraordinary meeting shall be held upon the initiative of the Chairperson or Vice

Article 12 : Remplacement d'un commissaire ayant cessé ses fonctions

En cas de cessation de fonctions d'un commissaire, le Président de la Commission en informe le Président de la République et réserve une copie au Sénat et au Gouvernement dans un délai ne dépassant pas huit (8) jours.

Un commissaire qui cesse ses fonctions est remplacé suivant les modalités de sa nomination endéans trois (3) mois.

Toutefois, lorsque le nombre de commissaires est inférieur à quatre (4), il doit être comblé dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours.

En cas de cessation des fonctions par un commissaire avant la fin de son mandat, il est remplacé par un autre Commissaire pour la durée du mandat restant à courir si elle est supérieure à trois (3) mois.

Article 13: Fonctionnement du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires se réunit en réunion ordinaire une fois par mois et en réunion extraordinaire chaque fois que de besoin. Il est convoqué et présidé par son Président ou son Vice-président en cas d'absence du Président. La réunion extraordinaire se réunit à l'initiative du

Official Gazette n° 02 of 14/01/2013

nyandiko nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.	Chairperson in case of absence of the Chairperson or upon written request of at least one third (1/3) of its members.	Président ou du Vice Président en cas d'absence du Président ou sur demande écrite d'au moins un tiers (1/3) de ses membres.
Ubutumire bw'inama isanzwe bugezwa ku bakomiseri nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko inama iterana.	The invitation to ordinary meetings shall reach Commissioners at least seven (7) days prior to the meeting date.	L'invitation aux réunions ordinaires parvient aux commissaires au moins sept (7) jours avant la date de tenue de la réunion.
Iyo ari inama idasanzwe ubutumire bugezwa ku Bakomiseri nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iterana.	In case of extraordinary meetings, the invitation shall reach Commissioners at least three (3) days prior to the meeting date.	En cas de réunion extraordinaire, l'invitation parvient aux commissaires au moins trois (3) jours avant la date de tenue de la réunion.
Perezida wa Komisiyo cyangwa Visi Perezida igihe Perezida adahari, abyumvikanyeho n'abandi bakomiseri, ashobora gutumira mu nama undi muntu wese w'inzobere ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.	After receiving a favourable opinion of other Commissioners, the Chairperson of the Commission or Deputy Chairperson in case of absence of the Chairperson may invite to the meetings any resource person who can provide advice on any item on the agenda. The person invited shall not take part in the vote the consideration of other items on the agenda.	Le Président de la Commission ou le Vice-Président en cas d'absence du Président peut, après avis favorable d'autres commissaires, inviter aux séances toute personne qui peut être consultée sur un point quelconque inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée ne participe ni au vote, ni à l'examen d'autres points inscrits à l'ordre du jour.
<u>Ingingo ya 14: Itumizwa ry'Inama y'Abakomiseri igihe Perezida na Visi Perezida badahari</u>	<u>Article 14: Convening the meeting of the Council of Commissioners in the absence of the Chairperson and the Deputy Chairperson</u>	<u>Article 14: Convocation de la réunion du Conseil des Commissaires en cas d'absence du Président et du Vice-Président</u>
Iyo Perezida na Visi Perezida badahari cyangwa batagishoboye gukora akazi kabo, mu gihe batarasimburwa nk'uko bigenwa n'iri tegeko, umukuru mu myaka atumiza inama y'Inama y'Abakomiseri ikitoramo ababasimbura by'agateganyo.	In the absence of the Chairperson and Deputy Chairperson or in case of their inability to perform their duties while they have not yet been replaced in accordance with this law, the oldest member shall convene the meeting of the Council of Commissioners which shall elect from among its members their temporary replacements.	En cas d'absence du Président et du Vice-Président ou en cas de leur incapacité à remplir leurs fonctions alors qu'il n'est pas encore pourvu à leur remplacement conformément à la présente loi, le doyen d'âge convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein leurs remplaçants provisoires.

Ingingo ya 15: Uko Inama y'Abakomiseri iterana n'uko ibyemezo bifatwa

Kugira ngo Inama y'Abakomiseri iterane hagomba kuba hari nibura abakomiseri batanu (5).

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye, byaba bidashobotse bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Icyiciro cya 2: Biro ya Komisiyo

Ingingo ya 16: Biro ya Komisiyo

Biro ya Komisiyo igizwe na Perezida na Visi Perezida.

Biro ya Komisiyo ifata ibyemezo byihutirwa igihe abagize Inama y'Abakomiseri batabashije guterana, bikemezwa burundu n'abagize Inama y'Abakomiseri igihe bongeye guterana.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa yitabira inama za Biro akanazibera umwanditsi.

Ingingo ya 17: Inshingano za Perezida w'Inama y'Abakomiseri

Perezida w'Inama y'Abakomiseri ashinzwe ibi bikurikira:

Article 15: Modalities for holding meetings of the Council of Commissioners and for decision- making

The Council of Commissioners shall validly meet only if at least five (5) of its members are present.

The decisions shall be made by consensus, failing which, by an absolute majority of the members present at the meeting.

Section 2: Bureau of the Commission

Article 16: Bureau of the Commission

The Bureau of the Commission shall be composed of the Chairperson and Deputy Chairperson.

When the Council of Commissioners is unable to meet, the Bureau of the Commission shall make urgent decisions which shall be submitted to the next meeting of the Council of Commissioners for final approval.

The Executive Secretary shall attend the meeting of the Bureau and serve as rapporteur.

Article 17: Responsibilities of the Chairperson of the Council of Commissioners

The responsibilities of the Chairperson of the Council of Commissioners shall be the following:

Article 15 : Modalités de tenue de la réunion du Conseil des Commissaires et de prise de décisions

Le Conseil des Commissaires ne peut se réunir valablement que lorsqu'au moins cinq (5) de ses membres sont présents.

Les décisions sont prises par consensus. A défaut de consensus, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

Section 2: Bureau de la Commission

Article 16: Bureau de la Commission

Le Bureau de la Commission est composé du Président et le Vice-Président.

Le Bureau de la Commission prend des décisions urgentes en cas d'incapacité du Conseil des Commissaires de siéger, lesquelles décisions sont soumises à l'approbation définitive du Conseil des Commissaires lors de sa réunion suivante.

Le Secrétaire Exécutif assiste aux réunions du Bureau et en est le rapporteur.

Article 17: Attributions du Président du Conseil des Commissaires

Le Président du Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:

Official Gazette n° 02 of 14/01/2013

1° gutumiza no kuyobora Inama y'Abakomiseri;	1° to convene and preside over the meetings of the Council of Commissioners;	1° convoquer et diriger les réunions du Conseil des Commissaires;
2° guhuza ibikorwa bya Komisiyo;	2° to coordinate the activities of the Commission;	2° coordonner les activités de la Commission ;
3° guhagararira Komisiyo mu Gihugu no mu mahanga;	3° to represent the Commission within and outside the country;	3° représenter la Commission dans le pays et à l'étranger;
4° gutegura gahunda y'inama z'Inama y'Abakomiseri;	4° to prepare the agenda of the meetings of the Council of Commissioners;	4° préparer l'agenda des réunions du Conseil des Commissaires ;
5° gushyikiriza raporo na gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo inzego zibifitiye ububasha;	5° to submit activity reports and action plan of the Commission to relevant institutions;	5° transmettre aux institutions compétentes les rapports et le plan d'action de la Commission ;
6° gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.	6° to perform such other duties in connection with the responsibilities of the Commission as may be assigned by the Council of Commissioners.	6° exécuter toutes autres tâches en rapport avec la mission de la Commission qui pourraient lui être assignées par le Conseil des Commissaires.

Ingingo ya 18: Inshingano za Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri

Article 18: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Council of Commissioners

Article 18: Attributions du Vice-Président du Conseil des Commissaires

Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri afite inshingano zikurikira:

The responsibilities of the Deputy Chairperson of the Council of Commissioners shall be the following:

Le Vice-Président du Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:

1° kunganira Perezida no kumusimbura mu igihe cyose adahari;	1° to assist the Chairperson and deputize for him/her whenever he/she is absent;	1° assister le Président et le remplacer chaque fois qu'il est absent;
2° gukora imirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.	2° to perform such other duties in connection with the responsibilities of the Commission as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners.	2° accomplir toutes autres tâches en rapport avec la mission de la Commission qui pourraient lui être assignées par le Conseil des Commissaires.

<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Section 3:</u> Executive Secretariat	<u>Section 3:</u> Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 19:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 19:</u> Executive Secretariat	<u>Article 19:</u> Secrétariat Exécutif
Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo. Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashwirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The Executive Secretariat of the Commission shall be headed by the Executive Secretary. The Executive Secretary is appointed by a Prime Minister's Order.	Le Secrétariat Exécutif de la Commission est dirigé par le Secrétaire Exécutif de la Commission. Le Secrétaire Exécutif est nommé par arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 20:</u> Imiterere n'inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo	<u>Article 20:</u> Organisation and responsibilities of the Executive Secretariat of the Commission	<u>Article 20:</u> Organisation et attributions du Secrétariat Exécutif de la Commission
Imiterere n'inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa Komisiyo bishyirwaho n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The organisation and responsibilities of the Executive Secretariat of the Commission shall be determined by a Prime Minister's order.	L'organisation et les attributions du Secrétariat Exécutif de la Commission sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 21:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif
Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:	The responsibilities of Executive Secretary shall be the following:	Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes:
1° gutunganya no guhuza ibikorwa byose byo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa;	1° to organize and coordinate all the activities within the Executive Secretariat;	1° organiser et coordonner toutes les activités au sein du Secrétariat Exécutif;
2° gukurikirana imirimo ya buri muni ya Komisiyo;	2° to monitor the daily activities of the Commission;	2° faire le suivi des activités quotidiennes de la Commission;
3° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya Komisiyo no gutanga raporo yabyo;	3° to manage staff, equipment and assets of the Commission and submit the report thereon;	3° gérer le personnel, le matériel et le patrimoine de la Commission et transmettre le rapport y relatif;

Official Gazette n° 02 of 14/01/2013

- | | | |
|--|---|--|
| 4° gushyira mu bikorwa ibyemezo by’Inama y’Abakomiseri; | 4° to implement the decisions of the Council of Commissioners; | 4° mettre en exécution les décisions du Conseil des Commissaires; |
| 5° kwiga amadosiye y’akazi n’aya tekiniiki ajyanye n’inshingano za Komisiyo ; | 5° to examine service and technical files relating to the responsibilities of the Commission; | 5° étudier les dossiers de service et techniques relatifs à la mission de la Commission ; |
| 6° kuba umwanditsi w’Inama y’Abakomiseri; | 6° to serve as the rapporteur of the Council of Commissioners; | 6° être le rapporteur du Conseil des Commissaires; |
| 7° gutegura imbanzirizamushinga y’ingengo y’imari, gahunda y’ibikorwa na raporo y’ibikorwa akabishikiriza Inama y’Abakomiseri; | 7° to prepare the draft budget proposal, action plan and activity report and submit them to the Council of Commissioners; | 7° élaborer l’avant-projet de budget, le plan d’action et le rapport d’activités et les soumettre au Conseil des Commissaires ; |
| 8° gutegura imbanzirizamushinga y’amategeko ngengamikorere ya Komisiyo; | 8° to prepare the draft proposal of the internal rules and regulation of the Commission; | 8° préparer l’avant-projet de règlement d’ordre intérieur de la Commission; |
| 9° gukora indi mirimo yose yasabwa n’Inama y’Abakomiseri cyangwa Perezida w’Inama y’Abakomiseri iri mu nshingano za Komisiyo. | 9° to perform such other duties falling within the responsibilities of the Commission as may be assigned to him/her by the Council of Commissioners or Chairperson of the Council of Commissioners. | 9° accomplir toutes autres tâches relevant de la mission de la Commission qui pourraient lui être assignées par le Conseil des Commissaires ou le Président du Conseil des Commissaires. |

Ingingo ya 22: Abakozi ba Komisiyo

Abakozi ba Komisiyo bashyirwaho kandi bagacungwa hakurikijwe Sitati rusange igenga Abakozi bo mu Butegetsu bwa Leta.

Article 22: Staff of the Commission

The staff of the Commission shall be recruited and managed in accordance with the General Statutes for Rwanda Public Service.

Article 22: Personnel de la Commission

Le personnel de la Commission est recruté et géré conformément au Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

UMUTWE WA IV: IBYEMEZO BYA KOMISIYO N'IMIKORANIRE YAYO N'IZINDI NZEGO

CHAPTER IV: DECISIONS OF THE COMMISSION AND ITS COLLABORATION WITH OTHER INSTITUTIONS

CHAPITRE IV: DECISIONS DE LA COMMISSION ET SA COLLABORATION AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS

Ingingo ya 23: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bya Komisiyo

Article 23: Enforcement of Decisions of the Commission

Article 23 : Mise en application des décisions de la Commission

Ibyemezo bya Komisiyo bigomba gushyirwa mu bikorwa n'inzego bireba mu gihe kigenwa na Komisiyo.

The decisions of the Commission shall be enforced by the organs concerned by such decisions within deadlines set by the Commission.

Les décisions de la Commission sont mises en application par les organes concernées par lesdites décisions, dans les délais fixés par la Commission.

Ibyemezo bya Komisiyo ku bujirire yagejejweho bigomba gushyirwa mu bikorwa n'inzego zose bireba mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

The decisions of the Commission on the appeals received must be implemented by all institutions concerned by such decisions within a period not exceeding thirty (30) days.

Les décisions de la Commission sur les recours reçus doivent être exécutées par toutes les institutions concernées par lesdites décisions dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Ingingo ya 24: Ububasha bwo gusaba ibihano

Article 24: Powers to request for sanctions

Article 24 : Pouvoirs de demander des sanctions

Iyo nyuma y'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye igihe umuyobozi w'urwego ashakirijwe ibaruwa imusaba gushyira mu bikorwa icyemezo cya Komisiyo ku bujirire yagejejweho, yinangiye ntashyire mu bikorwa icyo cyemezo nta mpamvu ifatika yagaragaje mu nyandiko, Komisiyo isaba mu nyandiko urwego rubifitiye ububasha kumuhana.

The Commission shall write to the relevant authority requesting for sanctions against an authority of an organ who, without valid reason notified in writing, stubbornly refuses to enforce a decision on an appeal received by the Commission after a period of thirty (30) days from the date of receipt of a letter requesting him/her to enforce such a decision.

La Commission fait une demande écrite à l'autorité compétente demandant des sanctions contre une autorité d'un organe qui, après trente (30) jours à compter de la date de réception d'une lettre l'enjoignant d'exécuter une décision de la Commission sur un appel reçu, refuse obstinément d'exécuter cette décision sans raison valable signalée par écrit.

Ingingo ya 25: Ubwisanzure mu mikoranire n'izindi nzego

Article 25: Extensive powers to collaborate with other institutions

Article 25: Pouvoirs élargis dans la collaboration avec d'autres institutions

Komisiyo ifite ububasha bwo gusaba inzego igenzura kuyiha ibyo ikeneye byo mu rwego

The Commission shall have the authority to require institutions under its supervision to

La Commission a le pouvoir de demander aux institutions soumises à sa supervision de lui

rw'imirimo ishinzwe.

provide it with what it needs to fulfil its mission.

remettre ce dont elle a besoin dans l'accomplissement de sa mission.

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko agenga abakozi bafite sitati zihariye, Komisiyo igenzura iyubahirizwa rya politiki, amahame n'amategeko bijyanye no gushaka no gucunga abakozi ba Leta.

Without prejudice to the provisions of the laws applicable to the staff governed by specific statutes, the Commission shall monitor compliance with policies, principles and laws governing public service recruitments and administration.

Sans préjudice des dispositions des lois applicables au personnel régi par un statut particulier, la Commission contrôle la mise en application des politiques, principes et la réglementation relatifs au recrutement et à l'administration des agents de l'Etat.

Ingingo ya 26: Inzego Komisiyo ishyikiriza gahunda y'ibikorwa na raporo

Article 26: Organs to which the Commission submits its action plan and report

Article 26: Organes auxquels la Commission soumet son plan d'action et son rapport

Komisiyo ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko na Guverinoma gahunda na raporo z'ibikorwa byayo, mu gihe kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka ukurikiyeho.

The Commission shall submit, within a period not exceeding the first three (3) months of the following year, its action plan and activity report to the Cabinet and the Parliament.

La Commission soumet, dans un délai ne dépassant pas les trois (3) premiers mois de l'exercice suivant, au Gouvernement et au Parlement, son plan d'action et son rapport d'activités.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA KOMISIYO

CHAPTER V: PROPERTY OF THE COMMISSION

CHAPITRE V: PATRIMOINE DE LA COMMISSION

Ingingo ya 27: Umutungo wa Komisiyo n'aho ukomoka

Article 27: Property of the Commission and its sources

Article 27: Patrimoine de la Commission et ses sources

Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of the Commission shall consist of movables and immovables.

Le patrimoine de la Commission est constitué des biens mobiliers et immobiliers.

Uwo mutungo ukomoka kuri ibi bikurikira:

Such property shall derive from the following:

Le patrimoine de la Commission provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° state budget allocations;

1° dotations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

2° subsidies from Government or partners;

2° subventions de l'Etat ou des partenaires;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° proceeds from services rendered;

3° produits des services prestés ;

4° inyungu ku mutungo wayo;

4° revenues from its assets;

4° revenus de son patrimoine ;

5° impano n'indangano.

5° donations and bequests.

5° dons et legs.

Ingingo ya 28: Iyemeza n'imicungire y'ingengo y'imari ya Komisiyo

Article 28: Adoption and management of the budget of the Commission

Article 28: Adoption et gestion du budget de la Commission

Ingengo y'imari ya Komisiyo yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The budget of the Commission shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Le budget de la Commission est approuvé et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 29: Imikoreshereze, imicungire n'igenzura by'umutungo

Article 29: Use, management and audit of the property

Article 29: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

Umutungo wa Komisiyo ukoreshwa gusa mu kuzuza inshingano zayo.

The property of the Commission shall only be used for the purpose of accomplishing its mission.

Le patrimoine de la Commission est uniquement utilisé aux fins d'accomplir sa mission.

Imikoreshereze n'imicungire by'umutungo wa Komisiyo bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The use and management of the property of the Commission shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

L'utilisation et la gestion du patrimoine de la Commission se font conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa Komisiyo buha raporo Inama y'Abakomiseri.

The internal audit department of the Commission shall submit its report to the Council of Commissioners.

Le service d'audit interne de la Commission transmet son rapport au Conseil des Commissaires.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'itegeko

Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 30: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko

Itegeko n° 06/2007 ryo ku wa 01/02/2007 rigena imiterere n’imikorere ya Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta n’ingingo zose z’andi mategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

Ingingo ya 32: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 31: Repealing provision

Law n° 06/2007 of 01/02/2007 determining the organization and functioning of the Public Service Commission and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 32: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 31: Disposition abrogatoire

La Loi n° 06/2002 du 01/02/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission de la Fonction Publique et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 32: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°44/2012 RYO KUWA 14/01/2013
RIGENA IMITUNGANYIRIZE,
IMIKORERE N'UBUBASHA BY'URUGAGA
RW'ABAGANGA N'ABAGANGA
B'AMENYO

LAW N°44/2012 OF 14/01/2013 ON THE
ORGANISATION, FUNCTIONING AND
COMPETENCE OF THE MEDICAL AND
DENTAL COUNCIL

LOI N° 44/2012 DU 14/01/2013 PORTANT
L'ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET
COMPETENCES DE L'ORDRE DES
MEDECINS ET DES DENTISTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3 : Inshingano y'Urugaga

Article 3: Mission of the Council

Article 3 : Mission de l'Ordre

Ingingo ya 4: Ububasha bw'Urugaga

Article 4 :Competence of the Council

Article 4 : Compétences de l'Ordre

Ingingo ya 5: Ubwigenge n'ubwisanzure
by'Urugaga

Article 5: Autonomy of the Council

Article 5 : Autonomie de l'Ordre

Ingingo 6: icyicaro cy'Urugaga

Article 6 : Head Office of the Council

Article 6 : Siège de l'Ordre

UMUTWE WA II: IMITERERE
Y'URUGAGA

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE
COUNCIL

CHAPITRE II: ORGANISATION DE
L'ORDRE

Ingingo ya 7 : Inzego zigize Urugaga

Article 7 : Organs of the Council

Article 7 : Organes de l'Ordre

Ingingo ya 8 : Inama y'Igihugu y'Urugaga

Article 8 : National Council Board

Article 8 : Conseil National de l'Ordre

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Igihugu
y'Urugaga

Article 9: Composition of the National Council
Board

Article 9 : Composition du Conseil National de
l'Ordre

<u>Ingingo ya 10:</u> Manda y'abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 10:</u> Term of office of members of the National Council Board	<u>Article 10 :</u> Mandat des membres du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 11:</u> Impamvu zituma uri mu Nama y'Igihugu y'Urugaga ayivamo	<u>Article 11:</u> Grounds for termination of membership of the National Council Board	<u>Article 11 :</u> Raisons de cessation de la qualité de membres du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 12:</u> Isimburwa ry'ugize Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 12 :</u> Replacement of a member of the National Council Board	<u>Article 12 :</u> Remplacement d'un membre du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 13:</u> Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 13:</u> Bureau of the National Council Board	<u>Article 13 :</u> Bureau du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 14:</u> Komisiyo tekiniiki	<u>Article 14 :</u> Technical committees	<u>Article 14:</u> Commissions techniques
<u>Ingingo ya 15:</u> Guhagararirwa imbere y'amategeko	<u>Article 15 :</u> Legal representation	<u>Article 15 :</u> Représentation légale
UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'URUGAGA	CHAPTER III: COMPETENCE AND RESPONSIBILITIES OF THE COUNCIL'S ORGANS	CHAPITRE III: COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE L'ORDRE
<u>Icyiciro cya mbere :</u> Ububasha n'inshingano z'inzego z'Urugaga	<u>Section One :</u> Competence and responsibilities of the Council's organs	<u>Section première :</u> Compétences et attributions des organes de l'Ordre
<u>Ingingo ya 16:</u> Ububasha bw'Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 16:</u> Competence of the National Council	<u>Article 16 :</u> Compétences du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 17 :</u> Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 17:</u> Responsibilities of the National Council Board	<u>Article 17 :</u> Attributions du Conseil National
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano za Biro y'inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 18:</u> Responsibilities of the Bureau of the National Council Board	<u>Article 18:</u> Attributions du Bureau du Conseil National de l'Ordre
<u>Icyiciro 2:</u> Amahugurwa n'isuzumabumenyi	<u>Section 2:</u> Training and knowledge evaluation	<u>Section 2 :</u> Formation et évaluation des connaissances

<u>Ingingo ya 19: Amahugurwa</u>	<u>Article 19: Training</u>	<u>Article 19: Formation</u>
<u>Ingingo ya 20: Isuzumabumenyi</u>	<u>Article 20: Knowledge assessment</u>	<u>Article 20: Evaluation des connaissances</u>
<u>Ingingo ya 21: Ibyemezo ku isuzumabumenyi</u>	<u>Article 21: Post-knowledge assessment</u>	<u>Article 21: Mesures prises après évaluation des connaissances</u>
<u>UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'URUGAGA</u>	<u>CHAPITRE IV: FUNCTIONING OF THE COUNCIL</u>	<u>CHAPITRE IV: FONCTIONNEMENT DE L'ORDRE</u>
<u>Ingingo ya 22: Uyobora Inama y'igihugu y'Urugaga</u>	<u>Article 22: Chairperson of the National Council</u>	<u>Article 22: Président du Conseil National de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 23: Inama z'Inama y'igihugu y'Urugaga</u>	<u>Article 23: Meetings of the National Council Board</u>	<u>Article 23: Réunions du Conseil National de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 24: Itumira ry'inzobere mu nama z'Inama y'Igihugu y'Urugaga</u>	<u>Article 24: Invitation of a resource person to the meetings of the National Council Board</u>	<u>Article 24: Invitation d'une personne ressource aux réunions du Conseil National de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 25: Kohereza urutonde rw'abaganga n'abaganga b'amenyo bagize Urugaga</u>	<u>Article 25: Transmission of the register of the medical doctors and dentists members of the Council</u>	<u>Article 25: Transmission du tableau des médecins et dentistes membres de l'Ordre</u>
<u>Ingingo ya 26: Ubunyamabanga Buhoro</u>	<u>Article 26: Permanent Secretariat</u>	<u>Article 26: Secrétaire Permanent</u>
<u>UMUTWE WA V: IMYITWARIRE N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER V: CODE OF ETHICS AND DISCIPLINARY MEASURES</u>	<u>CHAPITRE V: CODE D'ETHIQUE ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES</u>
<u>Ingingo ya 27: Ibihano n'inzego zishinzwe kubitanga</u>	<u>Article 27: Disciplinary measures and organs with the power to impose them</u>	<u>Article 27: Mesures disciplinaires et organes habilités à les infliger</u>
<u>Ingingo ya 28: Ingaruka zo guhagarikwa by'agateganyo</u>	<u>Article 28: Consequences of temporary suspension</u>	<u>Article 28: Conséquences de la suspension temporaire</u>

<u>Ingingo ya 29:</u> Gukurwa mu mwanya nta mpaka	<u>Article 29:</u> Automatic removal from office	<u>Article 29:</u> Révocation d'office
<u>Ingingo ya 30 :</u> Kutavangura	<u>Article 30 :</u> Non discrimination	<u>Article 30 :</u> Non discrimination
<u>Ingingo ya 31 :</u> Ibanga ry'umwuga	<u>Article 31 :</u> Professional secrecy	<u>Article 31 :</u> Secret professionnel
<u>Ingingo ya 32 :</u> Ikurikiranwa ry'umuganga cyangwa umuganga w'amenyo ukora atanditswe ku rutonde rw'Urugaga cyangwa yarahagaritswe	<u>Article 32 :</u> Prosecution of a medical doctor or dentist practicing without being registered in the register of the Council or while on the suspension	<u>Article 32 :</u> Poursuite d'un médecin ou dentiste exerçant sans être inscrit au tableau de l'Ordre ou ayant fait l'objet de suspension
<u>Ingingo ya 33 :</u> Gukurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire ku murimo	<u>Article 33 :</u> Disciplinary proceedings	<u>Article 33:</u> Poursuite en matière de discipline
<u>UMUTWE WA VI: IKURIKIRANWA RY'AMAKOSA N'INZIRA ZO GUTAKAMBA</u>	<u>CHAPTER VI: DISCIPLINARY PROCEDURES AND APPEAL</u>	<u>CHAPITRE VI: PROCEDURES DISCIPLINAIRES ET VOIES DE RECOURS</u>
<u>Ingingo ya 34 :</u> Ikurikiranwa ry'ikosa n'Inama y'Igihugu y'Urugaga	<u>Article 34:</u> Disciplinary action by the National Council Board	<u>Article 34 :</u> Action disciplinaire par le Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo 35:</u> Guhagarikwa ry'agateganyo na Biro y'Inama y'igihugu y'Urugaga k'umuganga cyangwa umuganga w'amenyo	<u>Article 35 :</u> Temporary suspension of a medical doctor or a dentist by the Bureau of the National Council Board	<u>Article 35:</u> Suspension temporaire d'un médecin ou un dentiste par le Bureau du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 36 :</u> icyemezo gifatiwe umuganga cyangwa umuganga w'amenyo adahari	<u>Article 36:</u> Measure taken against a medical doctor or a dentist in absentia	<u>Article 36:</u> Mesure prise contre un médecin ou un dentiste en son absence
<u>Ingingo ya 37:</u> Gusaba ko icyemezo gisubirwaho	<u>Article 37 :</u> Appeal	<u>Article 37:</u> Appel
<u>Ingingo ya 38 :</u> Gukomeza ibihano	<u>Article 38 :</u> Aggravation of the sanctions	<u>Article 38:</u> Aggravation des sanctions

<u>UMUTWE WA VII: UMUTUNGO W'URUGAGA</u>	<u>CHAPTER VII: PROPERTY OF THE COUNCIL</u>	<u>CHAPITRE VII: PATRIMOINE DE L'ORDRE</u>
<u>Ingingo ya 39</u> : Inkomoko y'umutungo	<u>Article 39</u> : Sources of the property	<u>Article 39</u> : Source du patrimoine
<u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 40</u>: Igitabo cy'imyifatire igenga umwuga	<u>Article 40</u> : Code of ethics	<u>Article 40</u>: Code d'éthique professionnelle
<u>Ingingo ya 41</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 41</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 41</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 42</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 42</u>: Repealing provision	<u>Article 42</u>: Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 43</u>: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 43</u>: Commencement	<u>Article 43</u>: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°44/2012 RYO KUWA 14/01/2013 RIGENA IMITUNGANYIRIZE, IMIKORERE N'UBUBASHA BY'URUGAGA RW'ABAGANGA N'ABAGANGA B'AMENYO	LAW N°44/2012 OF 14/01/2013 ON THE ORGANISATION, FUNCTIONING AND COMPETENCE OF THE MEDICAL AND DENTAL COUNCIL	LOI N°44/2012 DU 14/01/2013 PORTANT ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCES DE L'ORDRE DES MEDECINS ET DES DENTISTES
--	--	---

Twebe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Ukuboza 2012;

The Chamber of Deputies, in its session of 04 December, 2012;

La Chambre des Députés en sa séance du 04 décembre 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 41, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012 OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana cyane cyane mu ngingo zaryo iya 283 n'iya 284;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code especially in Articles 283 and 284;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en ses articles 283 et 284 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/98 ryo kuwa

Pursuant to Law n° 10/98 of 28/10/1998 relating

Vu la Loi n° 10/98 du 28/10/1998 portant exercice

28/10/1998 ryerekeye ubuhanga bwo kuvura, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 34 n'ya 35 ;

to the practice of the Art of Healing, especially in Articles 34 and 35;

de l'art de guérir, spécialement en ses articles 34 et 35 ;

Isubiye ku Itegeko n° 30/2001 ryo kuwa 12/06/2001 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'Abaganga;

Having reviewed Law n° 30/2001 of 12/06/2001 on the organization, functioning and scope of activities of the Medical Council;

Revu la Loi n° 30/2001 du 12/06/2001 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Ordre des Médecins;

YEMEJE :

ADOPTS :

ADOPTÉ :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'abaganga n'abaganga b'amenyo.

This Law determines the organisation, functioning and competence of the Medical and Dental Council.

La présente loi détermine l'organisation, le fonctionnement et les compétences de l'Ordre des Médecins et des dentistes.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura ibi bikurikira:

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings :

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont des significations suivantes:

1° **umuganga** : umuntu wese wemerewe gukora ubuvuzi bw'abantu bishingiye ku mpamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu by'ubuganga;

1° **a medical doctor:** every person qualified to practice the medical art after obtaining a Bachelor's Degree in Medicine;

1° **un médecin** : toute personne habilitée à exercer la médecine après l'obtention d'un diplôme sanctionnant le deuxième cycle d'enseignement supérieur en médecine;

2° **umuganga w'amenyo** : umuntu wese wemerewe gukora imirimo y'ubuvuzi bw'amenyo bishingiye ku

2° **a dentist:** every person qualified to practice the dental medicine after obtaining a Bachelor's Degree in

2° **un dentiste** : toute personne habilitée à exercer la médecine dentaire après l'obtention d'un diplôme sanctionnant le

mpamuyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu by'ubuvuzi bw'amenyo;
3° **urugaga:** Urugaga rw'abaganga n'abaganga b'amenyo.

dentistry;

3° **the Council:** the Council of Medical doctors and Dentists.

deuxième cycle d'enseignement supérieur en dentisterie;

3° **l'Ordre :** l'Ordre des Médecins et des dentistes.

Ingingo ya 3 : Inshingano y'Urugaga

Urugaga ni rwo murinzi w'amategeko, icyubahiro n'ishema by'umwuga w'ubuvuzi.

Urugaga rubungabunga ubusugire bw'amahame yerekeye imyifatire myiza, ubunyangamugayo n'ubwitange bya ngombwa mu buvuzi, rukanareba ko abarugize bose bubahiriza ibyo bashingwa n'umwuga wabo, kimwe n'amategeko n'amabwiriza agenga ubuvuzi.

Ingingo ya 4: Ububasha bw'Urugaga

Urugaga rufite ububasha bukurikira:

- 1° gushyiraho amabwiriza agenga ubumenyi n'ubushobozi fatizo umuganga wese mu cyiciro cye agomba kuba afite;
- 2° gutanga no kwambura uburenganzira bwo gukora umwuga w'ubuganga n'ubuganga bw'amenyo;
- 3° gufatira ibihano abaganga n'abaganga b'amenyo bakoze amakosa yo mu rwego rw'akazi.

Article 3: Mission of the Council

The Council shall be responsible for the compliance with the rules, honor and dignity of the medical profession.

The Council shall ensure compliance with the principles of morality, integrity and dedication essential to the practice of the medical profession. It shall also ensure that all its members comply with their professional requirements and the laws and regulations governing the medical profession.

Article 4 : Competence of the Council

The Council shall have the following competence:

- 1° to establish rules determining the skills and capacity requirements for each category to perform a medical profession;
- 2° to grant and revoke the authorization to perform a medical or dental profession;
- 3° to take disciplinary measures against medical doctors and dentists.

Article 3 : Mission de l'Ordre

L'Ordre est le garant du respect des règles, de l'honneur et de la dignité de la profession médicale.

L'Ordre veille au respect des principes de moralité, d'intégrité et de dévouement indispensables à l'exercice de la profession médicale. Il s'assure aussi que tous ses membres se conforment aux exigences de leur profession ainsi qu'aux lois et règlements régissant la profession médicale.

Article 4 : Compétences de l'Ordre

L'Ordre a les compétences suivantes :

- 1° édicter des règles qui définissent, pour chaque catégorie, la qualification et la capacité requises pour pratiquer la profession médicale;
- 2° délivrer et révoquer l'autorisation de pratiquer la profession de médecin ou de dentiste;
- 3° prendre des mesures disciplinaires à l'encontre des médecins et dentistes.

Ingingo ya 5: Ubwigenge n'ubwisanzure by'Urugaga

Urugaga rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'umutungo, imari n'abakozi barwo.

Ingingo 6: Icyicaro cy'Urugaga

Icyicaro cy'Urugaga kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Inama y'Igihugu y'Urugaga.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'URUGAGA

Ingingo ya 7 : Inzego zigize Urugaga

Urugaga rugizwe n'inzego eshatu (3) zikurikira:

- 1° Inama y'Igihugu y'Urugaga;
- 2° Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga ;
- 3° Komisiyo tekiniiki.

Ingingo ya 8 : Inama y'Igihugu y'Urugaga

Inama y'Igihugu y'Urugaga ni rwo rwego rukuru rw'Urugaga.

Article 5: Autonomy of the Council

The Council shall have the legal personality, financial and administrative autonomy.

Article 6 : Head Office of the Council

The Head office of the Council shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred to any other location in the Republic of Rwanda when deemed necessary upon decision of the National Council Board.

CHAPTER II: ORGANISATION OF THE COUNCIL

Article 7 : Organs of the Council

The Council shall have the following three (3) organs:

- 1° the National Council Board;
- 2° the Bureau of the National Council Board;
- 3° Technical Committees.

Article 8 : National Council Board

The National Council Board shall be the supreme organ of the Council.

Article 5 : Autonomie de l'Ordre

L'Ordre est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

Article 6 : Siège de l'Ordre

Le siège de l'Ordre est établi dans la Ville de Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda en cas de nécessité sur décision du Conseil National de l'Ordre.

CHAPITRE II : ORGANISATION DE L'ORDRE

Article 7 : Organes de l'Ordre

L'Ordre a trois (3) organes suivants:

- 1° le Conseil National de l'Ordre ;
- 2° le Bureau du Conseil National de l'Ordre ;
- 3° les Commissions techniques.

Article 8 : Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre est l'organe suprême de l'Ordre.

Ingingo ya 9: Abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga

Abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga batorwa na bagenzi babo muri buri Ntara no mu Muji wa Kigali hakurikijwe umubare w'abaganga n'abaganga b'amenyo bari ku rutonde muri ako gace.

Amategeko ngengamikorere y'Urugaga ateganya uko batorwa.

Ingingo ya 10: Manda y'abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga

Abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga bafite manda y'imyaka ine (4), ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Abaganga n'abaganga b'amenyo bamaze nibura imyaka itatu (3) banditswe ku rutonde rw'Urugaga igihe cy'amatora nibo bonyine bashobora gutorerwa kuba abagize Inama y'Igihugu y'Urugaga.

Ingingo ya 11: Impamvu zituma uri mu Nama y'Igihugu y'Urugaga ayivamo

Imirimo y'ugize Inama y'Igihugu y'Urugaga irangira icyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi

Article 9: Composition of the National Council Board

Members of the National Council Board shall be elected by their peers in each Province and in the City of Kigali on the basis of the number of medical doctors and dentists registered in such an area.

The internal rules and regulation of the Council shall provide for modalities for their election.

Article 10: Term of office of members of the National Council Board

Members of the National Council Board shall serve for a four (4) year term of office renewable only once (1).

Only medical doctors and dentists whose names have been registered on the register of the Council for a period of at least three (3) years at the time of elections shall be eligible as members of the National Council Board.

Article 11: Grounds for termination of membership in the National Council Board

A person shall cease to be member of the National Council Board if he/she:

- 1° concludes his/her term of office;
- 2° resigns in writing;
- 3° is no longer able to perform his/ her duties due to physical or mental disability duly

Article 9 : Composition du Conseil National de l'Ordre

Les membres du Conseil National de l'Ordre sont élus par leurs pairs dans chaque Province et dans la Ville de Kigali sur base de l'effectif des médecins et dentistes enregistrés sur la liste dans cette zone.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre prévoit les modalités de leur élection.

Article 10 : Mandat des membres du Conseil National de l'Ordre

Les membres du Conseil National de l'Ordre ont un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule (1) fois.

Sont seuls éligibles comme membres du Conseil National de l'Ordre, les médecins et dentistes inscrits au tableau de l'Ordre depuis au moins trois (3) ans au moment des élections.

Article 11 : Motifs de cessation de la qualité de membre du Conseil National de l'Ordre

La qualité de membre du Conseil National de l'Ordre cesse dans les cas suivants:

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° s'il ne peut plus remplir ses fonctions suite à une incapacité physique ou

Official Gazette n° 02 of 14/01/2013

bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	confirmed by an authorized medical doctor;	mentale constatée par un médecin agréé;
4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;	4° is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension;	4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;
5° asibye inama z'Inama y'Igihugu z'Urugaga inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;	5° misses three (3) consecutive meetings of the National Council Board in a year without justified reasons;	5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions du Conseil National de l'Ordre sans raisons valables ;
6° abangamiye inyungu z'Urugaga ;	6° jeopardizes the interests of the Council;	6° agissement contre les intérêts de l'Ordre;
7° agaragaje imyitwarire itajyanye n' inshingano ze;	7° demonstrates behaviors inconsistent with his/her duties;	7° comportement incompatible avec ses fonctions;
8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashwirwa mu Nama y'Igihugu y'Urugaga;	8° no longer meets the requirements considered at the time of his/her election in the National Council Board;	8° s'il ne remplit plus les conditions sur base desquelles il avait été élu membre du Conseil National de l'Ordre;
9° yireze akemera icyaha cya jenocide;	9° confesses and pleads guilty of the crime of genocide;	9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide;
10° ahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide;	10° is convicted of the crime of genocide ideology;	10° s'il est reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide;
11° apfuye.	11° dies.	11° décès.

Ingingo ya 12: Isimburwa ry'ugize Inama y'Igihugu y'Urugaga

Iyo umwe mu bagize Inama y'Igihugu y'Urugaga atakiri mu mirimo ye ku mpamvu zivugwa mu ngingo ya 11 y'iri tegeko asimburwa hakurikijwe

Article 12: Replacement of a member of the National Council Board

When a member of the National Council Board ceases to be member due to the reasons provided in Article 11 of this Law, he/she shall be replaced

Article 12: Remplacement d'un membre du Conseil National de l'Ordre

Lorsqu'un membre du Conseil National de l'Ordre perd sa qualité de membre suite à des motifs prévus par l'article 11 de la présente loi, il

uburyo yashyizweho mu gihe kitarenze amezi atatu (3).	within three (3) months under the same conditions as those under which he/she acquired membership.	est remplacé endéans trois (3) mois dans les mêmes conditions que celles par lesquelles il a acquis la qualité de membre.
Iyo ugize Inama y'Igihugu y'Urugaga avanywe ku mirimo atarangije manda ye asimburwa mu mwanya we n'undi akarangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirengeje amezi atandatu (6).	When a member of the National Council Board ceases to be member before the expiry of his/her term, he/she shall be replaced for the remainder of his/her term if such a remainder is more than six (6) months.	Lorsqu'un membre du Conseil National de l'Ordre perd sa qualité de membre avant l'expiration de son mandat, il est pourvu à son remplacement pour la durée du mandat restant à courir si celle-ci est supérieure à six (6) mois.
<u>Ingingo ya 13: Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga</u>	<u>Article 13 : Bureau of the National Council Board</u>	<u>Article 13: Bureau du Conseil National de l'Ordre</u>
Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga igizwe n'abantu barindwi (7) barimo Perezida, Visi Perezida, Umunyamabanga, ushinzwe umutungo n'Abajyanama batatu (3).	The Bureau of the National Council Board shall be comprised of seven (7) members including a Chairperson, a Deputy Chairperson, a Secretary, a Treasurer and three (3) Advisors.	Le Bureau du Conseil National de l'Ordre est composé de sept (7) membres dont un Président, un Vice-Président, un Secrétaire, un Trésorier et trois (3) Conseillers.
Uko batorwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere ry'Urugaga.	Modalities for their election shall be determined by the internal rules and regulations of the Council.	Les modalités de leur élection sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.
<u>Ingingo ya 14: Komisiyo tekini</u>	<u>Article 14 : Technical Committees</u>	<u>Article 14: Commissions techniques</u>
Inama y'Igihugu y'Urugaga ifashwa mu kazi kayo na Komisiyo tekini.	The National Council Board shall be assisted by technical Committees in carrying out its responsibilities.	Le Conseil National de l'Ordre est assisté par des Commissions techniques dans l'accomplissement de ses attributions.
Imiterere yazo n'uburyo zikora biteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.	The Organization and functioning of such committees shall be determined by the internal rules and regulations of the Council.	L'organisation et le fonctionnement de ces Commissions sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Ingingo ya 15: Guhagararirwa imbere y'amategeko

Urugaga rukorera mu nzego zirugize.

Haba imbere y'ubucamanza cyangwa mu bindi bikorwa byose birebana n'imitunganyirize y'inshingano zarwo, Urugaga ruhagararirwa na Perezida w'Inama y'Igihugu y'Urugaga, ataboneka agasimburwa na Visi-Perezida.

UMUTWE WA III: UBUBASHA N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'URUGAGA

Icyiciro cya mbere : Ububasha n'inshingano by'inzego z'Urugaga

Ingingo ya 16: Ububasha bw'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Inama y'Igihugu y'Urugaga itegura amategeko ngengamikorere n'amahame remezo rusange yerekeranye n'imyifatire myiza, icyubahiro, ibanga, ishema n'ubwitange bya ngombwa mu mikorere y'umwuga wo kuvura, ari nayo agize amahame y'umwuga w'ubuvuzi.

Inama y'Igihugu y'Urugaga ni umuvugizi mu nzego za Leta no mu bikorera, mu bibazo byose birebana n'imikorere y'umwuga wo kuvura.

Article 15 : Legal representation

The Council shall carry out its mission through its organs.

In legal proceedings and other acts in connection with its mission, the Council shall be represented by the Chairperson of the National Council Board, and in case of his/her absence, by the Deputy-Chairperson.

CHAPTER III: COMPETENCE AND RESPONSIBILITIES OF THE COUNCIL'S ORGANS

Section One : Competence and responsibilities of the Council's organs

Article 16: Competence of the National Council Board

The National Council Board shall establish internal rules and regulations and general principles relating to morality, honor, confidentiality, dignity and devotion essential to the practice of the profession and which constitute the code of medical ethics.

The National Council Board shall serve as an interlocutor with public and private organs with regards to all matters relating to medical profession.

Article 15 : Représentation légale

L'Ordre accomplit sa mission à travers ses organes.

L'Ordre est représenté, tant en justice que dans d'autres actes en rapport avec l'accomplissement de sa mission, par le Président du Conseil National de l'Ordre et en cas d'absence de celui-ci, par le Vice-Président.

CHAPITRE III: COMPETENCES ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE L'ORDRE

Section première : Compétences et attributions des organes de l'Ordre

Article 16 : Compétences du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre élabore le règlement d'ordre intérieur et les principes généraux relatifs à la moralité, à l'honneur, à la discrétion, à la dignité et au dévouement indispensables à l'exercice de la profession et constituant le code de déontologie de l'art médical.

Le Conseil National de l'Ordre est l'interlocuteur auprès des instances tant publiques que privées en ce qui concerne toutes les questions relatives à l'exercice de la profession médicale.

Inama y'Igihugu y'Urugaga ifatanya n'ayandi mashami yose akora umwuga w'ubuvuzi.

The National Council Board shall collaborate with all other organs involved in medical profession.

Le Conseil National de l'Ordre collabore avec tous les autres organes impliqués dans l'exercice de la profession médicale.

Ingingo ya 17 : Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Article 17: Responsibilities of the National Council Board

Article 17 : Attributions du Conseil National de l'Ordre

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko, Inama y'Igihugu ishinzwe cyane cyane imirimo ikurikira :

Without prejudice to the provisions of Article 3 of this Law, the National Council Board shall fulfill in particular, the following responsibilities:

Sans préjudice des dispositions de l'article 3 de la présente loi, le Conseil National de l'Ordre remplit notamment des attributions suivantes :

1° kugira uruhare mu ireme ry'ibyo umuganga n'umuganga w'amenyo agomba kuba ashobora gukora no kugira uruhare mu kugena uburyo inyigisho zikwiye gutangwa mu kwigisha ubuvuzi muri za kaminuza mu Rwanda;

1° to participate in the process of defining the quality of a medical doctor and dentist services and in determining standards of medical education at the university level in Rwanda;

1° participer au processus de définition de la qualité des services des médecins et dentistes et à la détermination des normes pour la formation médicale dans les universités au Rwanda;

2° gushyiraho amabwiriza agena ubumenyi n'ubushobozi fatizo umuganga cyangwa umuganga w'amenyo wese mu cyiciro cye agomba kuba afite;

2° to set up regulations on the minimum knowledge and skills required for each category of any medical doctor or dentist;

2° élaborer les règlements qui déterminent les connaissances et compétence minimales requises pour chaque catégorie de médecin ou dentiste ;

3° gutanga no kwambura uburenganzira bwo gukora umwuga w'ubuganga n'ubuganga bw'amenyo;

3° to grant and revoke the authorisation to practice medicine and dentistry;

3° délivrer et révoquer l'autorisation d'exercer l'art médical et dentaire ;

4° kwemeza amategeko ngengamikorere y'Urugaga;

4° to approve the internal rules and regulations of the Council;

4° approuver le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre ;

5° kugena amafaranga agomba kwishyurwa mu kwiandikisha ku rutonde rw'Urugaga buri mwaka;

5° to decide on the annual registration fee;

5° arrêter chaque année les frais requis pour l'inscription des membres de l'Ordre ;

6° kugena uburyo bw'itunganywa

6° to determine the conditions for organizing

6° arrêter les conditions d'organisation des

Official Gazette n° 02 of 14/01/2013

ry'amatora, inzira z'ijurira n'iz'ikemura ry'ibibazo ;	elections, the procedure of appeal and dispute settlement;	élections, la procédure de recours et de règlement des différends;
7° kuba urwego rw'ubujurire ku byemezo byafashwe na biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga;	7° to serve as an appellate body for decisions made by the Bureau of the National Council Board;	7° servir d'organe de recours pour les décisions prises par le Bureau du Conseil National de l'Ordre;
8° kwemeza amafaranga agenerwa abitabiriyeye inama z'Urugaga ndetse n'akoresha n'inzego z'Urugaga mu kazi ka buri munsu;	8° to approve the sitting allowances and functioning fees of the organs of the Council;	8° arrêter le montant de jetons de présence ainsi que les frais de fonctionnement des organes de l'Ordre ;
9° kwemeza igenamigambi y'igihe kirambye na gahunda y'ibikorwa biteganywa buri mwaka;	9° to approve strategic and annual action plans;	9° approuver le plan stratégique et les plans d'action annuels ;
10° kwemeza ingengo y'imari ;	10° to approve the budget;	10° approuver le budget ;
11° gushyigikira ibikorwa n'ibitekerezo bigamije guteza imbere ubuvuzi bw'abaturarwanda.	11° to support all activities and initiatives designated to promote the medical services rendered to the population of Rwanda.	11° appuyer toutes les activités visant l'amélioration des services médicaux rendus à la population du Rwanda.

Ingingo ya 18: Inshingano za Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga ifite inshingano zikurikira :

- 1° gukora ibishoboka byose kugira ngo imirimo y'Urugaga na Komisiyo zarwo itungane ;
- 2° gutunganya buri gihe Urutonde rw'abagize Urugaga ;

Article 18: Responsibilities of the Bureau of the National Council Board

The Bureau of the National Council Board shall have the following responsibilities:

- 1° to do its utmost to ensure the smooth running of the activities of the Council and those of its committees;
- 2° to update the register of members of the Council;

Article 18: Attributions du Bureau du Conseil National de l'Ordre

Le Bureau du Conseil National de l'Ordre a les attributions suivantes :

- 1° faire de son mieux pour assurer le bon déroulement des activités de l'Ordre et de ses commissions ;
- 2° tenir à jour le tableau des membres de l'Ordre ;

Official Gazette n° 02 of 14/01/2013

- | | | |
|---|---|--|
| 3° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inama y'Igihugu y'Urugaga; | 3° to implement the decisions, regulations and instructions of the National Council Board; | 3° exécuter les décisions, les règlements et les instructions du Conseil National de l'Ordre ; |
| 4° guhagarika igikorwa cyose, amasezerano cyangwa amategeko-shingiro umuganga cyangwa umuganga w'amenyo yagiramo uruhare n'ibiyakubiyemo bishobora kubangamira amahame agenga umwuga wo kuvura; | 4° to put an end to any act, contract or statutes to which a medical doctor or a dentist is a party but which include clauses that undermine the principles of medical ethics ; | 4° mettre fin à tout acte, contrat ou statuts auquel un médecin ou un dentiste est partie prenante et dont les clauses peuvent compromettre les principes de la déontologie médicale; |
| 5° kumenyesha ubuyobozi bubigenewe ibikorwa byo mu mwuga wo kuvura yamenye ko binyuranyije n'amategeko no kubifatira ibihano byo mu rwego rw'umurimo; | 5° to report to relevant authorities acts of illegal practices of the profession it becomes aware of and impose disciplinary measures accordingly; | 5° signaler aux autorités compétentes les actes d'exercice illégal de la profession dont il a eu connaissance et prendre les mesures disciplinaires en conséquence; |
| 6° guhana amakosa umuganga cyangwa umuganga w'amenyo yakoze ari mu kazi ke, kimwe n'amakosa akomeye yakora atajyane n'umwuga we ariko ashobora kuwutesha icyubahiro n'ishema; | 6° to impose disciplinary sanctions for professional misconduct committed by a doctor or a dentist as well as serious misconduct committed outside the course of professional practice but that are likely to undermine the honour and dignity of the medical profession; | 6° sanctionner les fautes professionnelles commises par un médecin ou un dentiste dans l'exercice de sa profession ainsi que les fautes lourdes commises en dehors de l'activité professionnelle mais de nature à entacher l'honneur ou la dignité de la profession médicale ; |
| 7° gushyira mu bikorwa ibyemezo bifatwa n'inzego z'Urugaga zirebwa n'imyifatire y'abaganga n'abaganga b'amenyo; | 7° to enforce any disciplinary measure taken by organs of the Council responsible for the ethics of medical doctors and dentists; | 7° exécuter les mesures disciplinaires prises par les organes de l'Ordre chargés de l'éthique des médecins et dentistes; |
| 8° guha akazi no gusezerera abakozi b'Urugaga no kubagera inshingano n'umushahara hakurikijwe amategeko abigenga; | 8° to hire and dismiss the staff of the Council, and define their duties as well as their remunerations in accordance with the relevant laws; | 8° engager et licencier le personnel de l'Ordre et fixer ses attributions ainsi que ses rémunérations conformément aux lois en la matière; |

9° gukora undi murimo wose Inama y'Igihugu y'Urugaga yasanga ari ngombwa.

9° to perform any other duty as may be deemed necessary by the National Council Board.

9° exécuter toute autre tâche que le Conseil National de l'Ordre peut juger nécessaire.

Icyiciro cya 2: Amahugurwa n'isuzumabumenyi

Section 2: Training and knowledge evaluation

Section 2: Formation et évaluation des connaissances

Ingingo ya 19: Amahugurwa

Article 19: Training

Article 19: Formation

Inama y'Igihugu y'Urugaga rw'abaganga n'abaganga b'amenyo ishyiraho uburyo bwo guhugura buri muganga cyangwa umuganga w'amenyo hagamijwe kumwongerera ubumenyi.

The National Council Board shall put in place a training system for each medical doctor and dentist to enhance knowledge on an ongoing basis.

Le Conseil National de l'Ordre met en place un système de formation de chaque médecin et dentiste en vue de renforcer ses connaissances de façon continue.

Buri muganga cyangwa umuganga w'amenyo agomba kwiyongerera ubumenyi kandi agakorerwa isuzuma ry'ubumenyi n'uburyo akora akazi ke.

Each medical doctor or dentist shall enhance his/her knowledge and be subject to a knowledge and performance assessment.

Tout médecin ou dentiste doit renforcer ses connaissances et faire l'objet d'une évaluation des connaissances et des performances.

Ingingo ya 20: Isuzumabumenyi

Article 20: Knowledge assessment

Article 20: Evaluation des connaissances

Inama y'Igihugu y'Urugaga ishyiraho uburyo bwo gukora isuzumabumenyi n'inzego zikora isuzumabumenyi kandi igakurikirana uko rikorwa.

The National Council Board shall put in place a knowledge assessment system and organs responsible for conducting such assessment and monitor its conduct.

Le Conseil National de l'Ordre met en place un système d'évaluation des connaissances et des organes chargés de réaliser cette évaluation et en fait le suivi.

Uburyo isuzumabumenyi rikorwa bugenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

The internal rules and regulations of the Council shall determine modalities for conducting the assessment.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre détermine les modalités de réalisation de cette évaluation.

Buri muganga cyangwa umuganga w'amenyo agomba kugeza nibura ku manota yagenwe n'Inama y'Igihugu y'Urugaga buri mwaka kugira ngo ashobore gukora byemewe umwuga wo kuvura.

Each medical doctor or dentist must, each year, obtain the minimum score as determined by the National Council Board for him/her to be duly authorized to practice the medical services.

Tout médecin ou dentiste doit, au cours de chaque année, avoir le minimum des points déterminé par le Conseil National de l'Ordre pour être dûment autorisé à exercer l'art de guérir.

Ingingo ya 21: Ibyemezo ku isuzumabumenyi

Iyo umuganga cyangwa umuganga w'amenyo atagejeje ku manota yagenwe, Inama y'Igihugu y'Urugaga ifata kimwe cyangwa byinshi mu byemezo bikurikira:

- 1° kumushyira muri gahunda yihariye y'amahugurwa ahoraho;
- 2° kumukoresha ikizamini cyanditse;
- 3° kumuha umuganga cyangwa umuganga w'amenyo umugenzura mu mikorere ye cyangwa akagira ibyo atemererwa gukora;
- 4° kumukura ku rutonde rw'Abagize Urugaga.

UMUTWE WA IV : IMIKORERE Y'URUGAGA

Ingingo ya 22: Uyobora Inama y'igihugu y'Urugaga

Perezida w'Inama y'Igihugu y'Urugaga ayobora imirimo y'Inama y'Igihugu y'Urugaga, yaba atabonetse agasimburwa na Visi-Perezida.

Article 21: Post-knowledge assessment

When a medical doctor or a dentist fails to obtain the required score, the National Council Board shall take one or more of the following measures:

- 1° to subject him/her to a specific ongoing training programme;
- 2° to require him/her to sit for a written examination;
- 3° to require him/her to work under the supervision of another medical doctor or dentist or impose some restrictions;
- 4° to remove his/her name from the register of members of the Council.

CHAPITRE IV: FUNCTIONING OF THE COUNCIL

Article 22: Chairperson of the National Council Board

The activities of the National Council Board shall be led by the Chairperson of the National Council Board and, in his/her absence, by the Deputy-Chairperson.

Article 21: Mesures prises après l'évaluation des connaissances

Lorsqu'un médecin ou un dentiste ne parvient pas à obtenir la note requise, le Conseil National de l'Ordre prend une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1° le soumettre à un programme spécifique de formation continue ;
- 2° lui faire subir un examen écrit ;
- 3° le faire travailler sous la supervision d'un autre médecin ou dentiste ou ne pas lui autoriser certains actes ;
- 4° le rayer du tableau des membres de l'Ordre.

CHAPITRE IV : FONCTIONNEMENT DE L'ORDRE

Article 22 : Président du Conseil National de l'Ordre

Les travaux du Conseil National de l'Ordre sont dirigés par le Président du Conseil National de l'Ordre et, en cas de son absence, par le Vice-Président.

Ingingo ya 23: Inama z’Inama y’igihugu y’Urugaga

Uburyo inama z’Inama y’Igihugu y’Urugaga zitegurwa, uburyo ibyemezo bifatwa n’ibihano by’abatitabiriye inama biteganywa n’amategeko ngenyamikorere y’Urugaga.

Ingingo ya 24: Itumira ry’inzobere mu nama z’Inama y’igihugu y’Urugaga

Igamije kurangiza inshingano zayo, Inama y’Igihugu y’Urugaga ishobora gutumira umuntu wese ibona ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w’ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry’izindi ngingo ziri ku murongo w’ibygwa.

Ingingo ya 25: Kohereza urutonde rw’abaganga n’abaganga b’amenyo bagize Urugaga

Mbere y’itariki ya 31 Nyakanga ya buri mwaka, Biro y’Inama y’Igihugu y’Urugaga yohereza Minisitiri ufite Ubuzima mu nshingano ze urutonde rw’Abaganga n’abaganga b’amenyo bagize Urugaga rwatunganyijwe ku itariki ya 30 Kamena z’uwo mwaka.

Isibwa cyangwa se ikurwa ry’umuganga cyangwa umuganga w’amenyo ku rutonde rimenyeshwa urwego rwavuzwe haruguru.

Article 23: Meetings of the National Council Board

Modalities for preparing the meetings of the National Council Board, procedures for taking decisions and sanctions for absence from meetings shall be determined by the internal rules and regulations of the Council.

Article 24: Invitation of a resource person to the meetings of the National Council Board

In order to carry out its responsibilities, the National Council Board may invite to its meetings any person whose opinion may be useful for the consideration of a particular item on the agenda. The invited person shall not participate in vote or discussion on other items on the agenda.

Article 25: Transmission of the register of the medical doctors and dentists members of the Council

Before 31st July of each year, the Bureau of the National Council Board shall transmit to the Minister in charge of Health, the register of members of the Council drawn up on the 30th of June of the same year.

Any deletion or removal of a medical doctor or a dentist from the register shall be notified to the authority referred to above.

Article 23: Réunions du Conseil National de l’Ordre

Les modalités de préparation des réunions du Conseil National de l’Ordre et de prise de décisions ainsi que les sanctions en cas d’absence aux réunions sont déterminées par le Règlement d’Ordre Intérieur de l’Ordre.

Article 24: Invitation d’une personne ressource aux réunions du Conseil National de l’Ordre

En vue de l’accomplissement de ses attributions, le Conseil National de l’Ordre peut inviter à ses réunions toute personne dont l’avis serait jugé utile pour l’examen d’un point donné figurant à l’ordre du jour. La personne invitée ne peut participer ni au vote ni aux discussions sur les autres questions à l’ordre du jour.

Article 25: Transmission du tableau des médecins et dentistes, membres de l’Ordre

Avant le 31 juillet de chaque année, le Bureau du Conseil National de l’Ordre transmet au Ministre ayant la Santé dans ses attributions, le tableau des membres de l’Ordre arrêté au 30 juin de la même année.

Toute radiation ou suppression d’un médecin ou d’un dentiste du Tableau est communiquée à l’autorité précitée.

Ingingo ya 26: Ubunyamabanga Buhoraho

Kugira ngo Urugaga rushobore kuzuzwa inshingano zarwo, Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga yunganirwa mu mirimo yayo ya buri muni n'Ubunyamabanga buhoraho.

Inama y'Igihugu y'Urugaga ishobora guha akazi abandi bantu yakenera kugira ngo ihe ingufu Ubunyamabanga buhoraho.

Inshingano n'imikorere y'ubunyamabanga buhoraho bw'Urugaga bigenwa n'amategeko ngenyamikorere y'Urugaga.

UMUTWE WA V: IMYITWARIRE N'IBIHANO

Icyiciro cya mbere: Imyitwarire

Ingingo ya 27: Ibihano n'inzego zishinzwe kubitanga

Ibihano bigenwa n'inzego z'Urugaga bijyanye n'imyifatire n'imyitwarire y'abaganga n'abaganga b'amenyo ni:

- 1° kwihanangirizwa ;
- 2° kugawa ;
- 3° guhagarikwa by'agateganyo ku kazi mu gihe kitarenze amezi (6) ;
- 4° kuvanwa ku rutonde rw'Urugaga

Article 26: Permanent Secretariat

For the Council to carry out its mission, the Bureau of the National Council Board shall be assisted in its daily activities by the Permanent Secretariat.

The National Council Board may recruit other staff to support the Permanent Secretariat.

Responsibilities and functioning of the Permanent Secretariat of the Council shall be determined by the internal rules and regulations of the Council.

CHAPTER V: CODE OF ETHICS AND DISCIPLINARY ACTIONS

Section One : Code of ethics

Article 27: Disciplinary measures and organs with the power to impose them

Disciplinary measures on medical doctors and dentists which can be taken by the organs of the Council are as follows:

- 1° warning ;
- 2° reprimand ;
- 3° temporary suspension of practice for a period not exceeding six (6) months ;
- 4° removal from the register of members of

Article 26 : Secrétariat Permanent

Pour l'accomplissement de la mission de l'Ordre, le Bureau du Conseil National de l'Ordre est assisté dans ses activités quotidiennes par un Secrétariat Permanent.

Le Conseil National de l'Ordre peut recruter d'autres personnes pour appuyer le Secrétariat Permanent.

Les attributions et le fonctionnement du Secrétariat Permanent de l'Ordre sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

CHAPITRE V: CODE D'ETHIQUE ET SANCTIONS DISCIPLINAIRES

Section première : Code d'éthique

Article 27: Mesures disciplinaires et organes habilités à les infliger

Les sanctions disciplinaires que les organes de l'Ordre peuvent infliger aux médecins et dentistes sont les suivantes :

- 1° l'avertissement ;
- 2° le blâme ;
- 3° suspension temporaire de l'exercice pour un délai ne dépassant pas six (6) mois ;
- 4° la radiation du registre des membres

the Council.

de l'Ordre.

Ibihano bivugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo bitangwa na Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga ku makosa yoroheje adahungabanya ubuzima bw'abarwayi cyangwa adatesha ishema umwuga w'ubuvuzi.

Disciplinary measures referred to in items 1° and 2° of Paragraph One of this Article shall be taken by the Bureau of the National Council Board for light faults that do not endanger the life of a patient or the dignity of the medical profession.

Les sanctions disciplinaires visées aux points 1° et 2° de l'alinéa premier du présent article sont infligées par le Bureau du Conseil National de l'Ordre pour des fautes légères ne mettant pas en danger la vie du malade ou la dignité de la profession médicale.

Igihano kivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo gitangwa na Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga ku makosa ashobora guhungabanya ubuzima bw'umurwayi cyangwa gutesha ishema umwuga w'ubuvuzi ; kandi amakosa yo mu rwego rwa gatatu agomba kumenyeshwa Minisitiri w'ubuzima.

Disciplinary measure referred to in item 3° of Paragraph One of this Article shall be taken by the Bureau of the National Council Board for faults which may put at risk the life of the patient or the dignity of the profession; and faults of the third order must be communicated to the Minister of Health.

La sanction disciplinaire prévue au point 3° de l'alinéa premier du présent article est infligée par le Bureau du Conseil National de l'Ordre pour fautes pouvant mettre en danger la vie du malade ou la dignité de la profession tandis que les fautes du troisième degré doivent être communiquées au Ministre de la santé.

Igihano kivugwa mu gace ka 4° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo gitangwa na Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga iyo hakozwe ibintu bikabije bidashobora kujyana n'umwuga w'ubuganga cyangwa ubuganga bw'amenyo.

The disciplinary measure referred to in item 4° of Paragraph One of this Article shall be taken by the Bureau of the National Council Board for faults that are not seriously compatible with the profession of a medical doctor or a dentist.

La sanction disciplinaire visée au point 4° de l'alinéa premier du présent article est infligée par le Bureau du Conseil National de l'Ordre en cas de faute grave incompatible avec la profession de médecin ou dentiste.

Igihano cyo mu rwego rwa kane gitangarizwa abaturage. Ibisobanuro by' ibikorwa bibi n'ibihano bigendana bisobanurwa neza mu mategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Disciplinary measure of fourth order shall be communicated to the public. Serious faults and their disciplinary measures shall be specified in the internal rules and regulations of the Council.

La sanction disciplinaire du quatrième degré doit être communiquée au public. Les détails des manquements graves et leurs sanctions sont définis par le règlement d'ordre Intérieur de l'Ordre.

Mbere y'uko afatirwa icyemezo, umuganga cyangwa umuganga w'amenyo bireba agomba kuba yarahawe umwanya wo kwisobanura imbere y'urwego rufite ububasha bwo kumuha igihano.

Before any disciplinary measure is taken against a medical doctor or a dentist, he/she must be given an opportunity to be heard by the organ with the power to impose such a measure against him/her.

Avant de prendre une mesure disciplinaire, tout médecin ou tout dentiste doit avoir été donné l'occasion d'être entendu par l'organe habilité à lui infliger cette sanction.

Ingingo ya 28: Ingaruka zo guhagarikwa by'agateganyo

Umuganga cyangwa umuganga w'amenyo wafatiwe icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo ku murimo wo kuvura aba yambuwe uburenganzira bwo gutorwa no gutorwa mu Nzego z'Urugaga mu gihe cy'imyaka ine (4).

Ingingo ya 29: Gukurwa mu mwanya nta mpaka

Umuganga cyangwa umuganga w'amenyo watowe, mu rwego urwo arimo rwose rw'Urugaga, akurwa nta mpaka mu mwanya arimo, iyo :

- 1° yafatiwe icyemezo cyo guhagarikwa by'agateganyo ;
- 2° yakuwe ku rutonde rw'Urugaga ;
- 3° yakatiwe n'Urukiko ku buryo budasubirwaho igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6).

Kugira ngo hemezwe ko umuganga cyangwa umuganga w'amenyo watowe mu nzego z'Urugaga akurwa muri uwo mwanya, Inama y'Igihugu y'Urugaga ibikora ibyibwirije cyangwa ikabisabwa n'umwe mubayigize.

Article 28: Consequences of temporary suspension

A medical doctor or a dentist who is subject to a disciplinary measure of temporary suspension of practice of medical profession shall be deprived of the right to vote and to be elected in the organs of the Council for a period of four (4) years.

Article 29: Automatic removal from office

A medical doctor or a dentist elected on any organ of the Council shall be subject to automatic removal from office if he/she:

- 1° was subject to a disciplinary measure of temporary suspension;
- 2° was removed from the register of members of the Council;
- 3° was definitively sentenced to a term of an imprisonment equal to or exceeding six (6) months.

In order to take a decision on removal of an elected member to one of the organs of the Council, the National Council Board shall act on its own initiative or upon request by one of its members.

Article 28: Conséquences de la suspension temporaire

Tout médecin ou dentiste faisant l'objet de la sanction disciplinaire de suspension temporaire d'exercice est privé du droit de vote et d'être élu au sein des organes de l'Ordre pour une période de quatre (4) ans.

Article 29: Révocation d'office

Tout médecin ou dentiste élu dans un quelconque organe de l'Ordre fait l'objet d'une révocation d'office s'il a:

- 1° fait l'objet d'une mesure disciplinaire de suspension temporaire ;
- 2° été radié du tableau des membres de l'Ordre ;
- 3° fait l'objet de condamnation définitive à une peine d'emprisonnements égale ou supérieure à six (6) mois.

Pour statuer sur la révocation d'office d'un médecin ou dentiste élu dans des organes de l'Ordre, le Conseil National de l'Ordre se saisit soit d'office, soit sur requête d'un de ses membres.

Ingingo ya 30 : Kutavangura

Nta cyemezo na kimwe gishyirwaho n'inzeho z'Urugaga cyerekeye itangwa ry'ibihano bigenewe gukosora umuganga gishobora gushingira ku mpamvu z'ivangura iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 31 : Ibanga ry'umwuga

Abagize inzego z'Urugaga bose bagomba kugira ibanga ry'umwuga ku bintu byose bamenye igihe bari mu mirimo bashinzwe cyangwa igihe bayikoraga ndetse bakarikomeza na nyuma yo kuva muri icyo mirimo.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bireba kandi undi muntu wese, icyo yaba akora cyose, ufite uruhare mu mirimo y'Urugaga.

Kumena ibanga ry'umwuga bihanwa hakurikijwe ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 32 : Ikurikiranwa ry'umuganga cyangwa umuganga w'amenyo ukora atanditswe ku rutonde rw'Urugaga cyangwa yarahagaritswe

Umuganga cyangwa umuganga w'amenyo ukora imirimo y'ubuganga mu by'ubuvuzi atanditswe ku rutonde rw'Urugaga kimwe n'umuganga cyangwa umuganga w'amenyo ukora mu gihe yahagaritswe by'agateganyo cyangwa burundu, ashikizwa inkiko zibifitiye ububasha.

Article 30 : Non discrimination

No disciplinary measure shall be imposed against a medical doctor or a dentist by the organs of the Council on the ground of any form of discrimination.

Article 31 : Professional secrecy

The members of the organs of the Council shall be bound by professional secrecy for any information gained from their duties or they have acquired in the course of performance of their duties even after they cease to perform such duties.

The provisions of Paragraph One of this Article shall apply also to any person who, in whatever capacity, participates in the functioning of the Council.

The breach of professional secrecy shall be punishable in accordance with the Penal Code.

Article 32 : Prosecution of a medical doctor or dentist practicing without being registered in the register of the Council or while on the suspension

Any medical doctor or dentist who practices his/her profession without being registered in the register of the Council as well as one who practices while he/she is subject to temporary or permanent suspension shall be brought before the competent courts of law.

Article 30 : Non discrimination

Aucune sanction disciplinaire ne peut être infligée à un médecin ou un dentiste par les organes de l'Ordre en raison d'une quelconque forme de discrimination.

Article 31 : Secret professionnel

Les membres des organes de l'Ordre sont tenus au secret professionnel pour toute information dont ils ont eu connaissance dans le cadre ou dans l'exercice de leurs fonctions et même après la cessation de ces dernières.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à toute personne qui, à titre quelconque, participe au fonctionnement de l'Ordre.

La violation du secret professionnel est punie conformément aux dispositions du Code Pénal.

Article 32 : Poursuite d'un médecin ou dentiste exerçant sans être inscrit au tableau de l'Ordre ou ayant fait l'objet de suspension

Tout médecin ou dentiste qui exerce l'art médical sans être inscrit au tableau de l'Ordre ainsi que tout médecin ou dentiste qui exerce alors qu'il fait l'objet de la suspension temporaire ou définitive est traduit devant les juridictions compétentes.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bireba kandi umukoresha w'umuganga cyangwa umuganga w'amenyo uvugwa muri icyo gika.

Ingingo ya 33 : Gukurikiranwa mu rwego rw'imyitwarire ku murimo

Gukurikiranwa kw'umuganga cyangwa umuganga w'amenyo mu rwego rw'imyitwarire ku murimo ntibibuzza :

- 1° ikurikiranwa mu rukiko ruburanisha imanza nshinjabyaha ;
- 2° ikurikiranwa mu rukiko ruburanisha imanza mboneza mubano;
- 3° ikurikiranwa imbere y'ubuyobozi bumushinzwe.

UMUTWE WA VI : IKURIKIRANWA RY'AMAKOSA N'INZIRA ZO GUSABA KO IBYEMEZO BYAFASHE BIKURWAHO

Ingingo ya 34 : Ikurikiranwa ry'ikosa n'Inama y'Igihugu y'Urugaga

Inama y'Igihugu y'Urugaga ikurikirana ikosa ryakozwe n'umuganga cyangwa umuganga w'amenyo uri ku rutonde rw'Urugaga ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'undi muntu wese ubifitemo inyungu.

The provisions of Paragraph One of this Article shall apply also to any employer of a medical doctor or a dentist referred to in that Paragraph.

Article 33 : Disciplinary proceedings

Disciplinary proceedings against a medical doctor or a dentist shall not prevent:

- 1° legal proceedings in criminal courts ;
- 2° legal proceedings before civil courts;
- 3° disciplinary proceedings before the superior in the administrative hierarchy.

CHAPTER VI : DISCIPLINARY PROCEDURES AND APPEAL

Article 34 : Disciplinary action by the National Council Board

The National Council Board shall institute the disciplinary action against a medical doctor or a dentist on its own initiative or upon request by any interested person.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à l'employeur d'un médecin ou dentiste visé dans cet alinéa.

Article 33 : Poursuite en matière disciplinaire

L'exercice de l'action disciplinaire contre un médecin ou un dentiste n'exclut pas :

- 1° les poursuites devant les juridictions répressives;
- 2° les poursuites devant les juridictions civiles ;
- 3° l'action disciplinaire par son supérieur hiérarchique au niveau de l'administration.

CHAPITRE VI : PROCEDURES DISCIPLINAIRES ET VOIES DE RECOURS

Article 34 : Action disciplinaire par le Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre engage l'action disciplinaire contre un médecin ou un dentiste, de sa propre initiative ou à la demande de toute personne intéressée.

Ingingo 35: Guhagarikwa by'agateganyo na Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga k'umuganga cyangwa umuganga w'amenyo

Mu gihe hagitegerejwe icyemezo cy'Inama y'Igihugu y'Urugaga gifatwa mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1), Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga ishobora guhagarika by'agateganyo, umuganga cyangwa umuganga w'amenyo ukekwa ikosa rikomeye rihanishwa igihano cyo guhagarikwa by'agateganyo cyangwa cyo kuvanwa ku rutonde rw'abagize Urugaga.

Ingingo ya 36: icyemezo gifatiwe umuganga cyangwa umuganga w'amenyo adahari

Umuganga cyangwa umuganga w'amenyo wafatiwe icyemezo adahari, ashobora gusaba ko gisubirwaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yakimenyesherejweho.

Icyo gihe, ikirego kigarurwa imbere ya Biro y'Inama y'Igihugu. Yaba atanogewe n'imyanzuro akajuririra Inama y'Igihugu y'Urugaga.

Iyo uwasabye isubirwaho ry'icyemezo yongeye kubura nta mpamvu igaragara yerekanye, ntashobora kongera gusaba ko gisubirwaho.

Article 35: Temporary suspension of a medical doctor or dentist by the Bureau of the National Council Board

Pending the National Council Board decision within a period not exceeding one (1) month, the Bureau of the National Council Board may temporarily suspend a medical doctor or a dentist suspected of having committed misconduct punishable by temporary suspension or removal from the register of the members of the Council.

Article 36: Measure taken against a medical doctor or a dentist in absentia

Any medical doctor or dentist against whom a measure was taken in absentia may file an opposition to such a measure within fifteen (15) days of notification.

In that situation, the case is again referred to the Bureau of the National Council Board. If he/she is not satisfied with the decision taken, he/she shall appeal against it before the National Council Board.

When the person who has filed an opposition fails to appear once again without reasonable grounds, he/she can no longer file a new opposition.

Article 35: Suspension temporaire d'un médecin ou un dentiste par le Bureau du Conseil National de l'Ordre

En attendant que le Conseil National de l'Ordre prenne la décision dans un délai ne dépassant pas un (1) mois, le Bureau du Conseil National de l'Ordre peut suspendre temporairement un médecin ou un dentiste soupçonné d'avoir commis une faute grave punissable d'une suspension temporaire ou de radiation du tableau des membres de l'Ordre.

Article 36: Mesure prise contre un médecin ou un dentiste en son absence

Tout médecin ou dentiste contre lequel une mesure a été prise par défaut, peut former une opposition contre cette mesure dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la notification.

Dans ce cas, l'affaire est alors ramenée devant le Bureau du Conseil National de l'Ordre. S'il n'est pas satisfait de la décision prise, il peut faire recours devant le Conseil National de l'Ordre.

Si la personne qui a formé opposition fait défaut encore une fois sans raison valable, elle ne peut plus former une nouvelle opposition.

Ingingo ya 37: Gusaba ko icyemezo gisubirwaho

Gusaba ko icyemezo cyafashwe gisubirwaho bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Ubunyamabanga Buhoraho bw'Inama y'Igihugu y'Urugaga. Iyo nyandiko ishobora gukorwa n'umuganga cyangwa umuganga w'amenyo mu gihe cy'iminsi itarenze mirongo itatu (30) uhereye igihe amenyesherejwe icyemezo asabira gusubirwamo.

Gusaba ko icyemezo gisubirwaho biba bihagaritse ishyirwa mu bikorwa ryacyo.

Inama y'Igihugu y'Urugaga yiyemeza kwiga ikibazo no gukora imirimo yose ya ngombwa yuzuza iperereza.

Icyemezo cy'Inama y'Igihugu y'Urugaga kimenyeshwa uwo kireba mu ibaruwa ku buryo haboneka icyimenyetso cyanditse ko yayibonye.

Ingingo ya 38 : Gukomeza ibihano

Inama y'Igihugu y'Urugaga ntishobora gukomeza igihano cyatanzwe na Biro y'Inama y'Igihugu y'Urugaga cyangwa ngo igire igihano itanga Biro nta cyo yatanze, cyeretse byemejwe ku bwiganze bw'amajwi angana na bitatu bya kane (3/4) by'abasuzumye ikirego.

Irangizwa ry'igihano gikosora umuganga cyangwa umuganga w'amenyo kitagishoboye gusubirwaho ritangira nyuma y'iminsi mirongo

Article 37 : Appeal

The appeal shall be made in writing and sent to the Permanent Secretariat of the National Council Board. Such an appeal may be made by the concerned medical doctor or dentist, within thirty (30) days of notification of the decision that is being appealed against.

The appeal against a measure shall lead to the suspension of its enforcement.

The National Council Board shall consider the case and carry out further investigations.

The decision of the National Council Board shall be notified to the concerned person by mail with acknowledgement of receipt.

Article 38 : Aggravation of the sanctions

The National Council Board shall not aggravate the sanction imposed by the Bureau of the National Council Board or apply a sanction where the Bureau has not imposed any, unless it is approved by three quarter (3/4) of those who decided on the issue.

The enforcement of a final disciplinary sanction shall begin at the expiry of thirty (30) days reserved for an appeal as from the notification of

Article 37: Recours

Le recours est formé par écrit auprès du Secrétariat Permanent du Conseil National de l'Ordre. Cette déclaration peut être faite par le médecin ou par le dentiste intéressé dans un délai de trente (30) jours à partir de la notification de la décision faisant objet de recours.

Le recours contre une mesure entraîne la suspension de son exécution.

Le Conseil National de l'Ordre se charge d'examiner la requête et de procéder à tous les devoirs complémentaires d'instruction.

La décision du Conseil National de l'Ordre est notifiée par écrit à la partie intéressée avec accusé de réception.

Article 38: Aggravation des sanctions

Le Conseil National de l'Ordre ne peut aggraver la sanction prononcée par le Bureau du Conseil National de l'Ordre ou appliquer une sanction alors que le Bureau n'en avait prononcé aucune qu'à la majorité des trois quarts (3/4) de ceux qui ont statué sur l'affaire.

L'exécution d'une sanction disciplinaire devenue définitive prend cours à l'expiration du délai de trente (30) jours réservés à l'appel à compter de la

itatu (30) y'ubujurire uhereye igihe icyemezo kijyanye n'igihano kimenyesherejwe umuganga cyangwa umuganga w'amenyo. the decision to the medical doctor or the dentist. notification de la décision au médecin ou au dentiste.

Icyemezo cyose gifitanye isano no gukurwa ku rutonde rw'Urugaga kinagena umunsi gitangira gukurikizwa. Any decision relating to the removal from the register of the Council shall indicate the date from which it takes effect. Toute décision relative à la radiation du tableau de l'Ordre indique la date à partir de laquelle elle sort ses effets.

Icyemezo gifatiwe umuganga cyangwa umuganga w'amenyo cyo kumuhagarika by'agateganyo cyangwa kumuvana ku rutonde rw'Urugaga kigomba kumenyeshwa abaturage na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze. A decision of temporary suspension or removal from the register of members of the Council against a medical doctor or dentist shall be communicated to the public and the Minister in charge of health. La décision de suspension temporaire ou de radiation du tableau de l'Ordre prise à l'encontre d'un médecin ou un dentiste doit être portée à la connaissance du public et du Ministre ayant la santé dans ses attributions

Uburyo bikorwamo buteganywa n'amategeko ngenamikorere. The implementation of such a decision is provided under the internal rules and regulations. La mise en application de cette décision est prévue dans le règlement d'ordre intérieur.

UMUTWE WA VII: UMUTUNGO W'URUGAGA **CHAPTER VII: PROPERTY OF THE COUNCIL** **CHAPITRE VII: PATRIMOINE DE L'ORDRE**

Ingingo ya 39 : Inkomoko y'umutungo **Article 39 : Sources of the property** **Article 39 : Source du patrimoine**

Umutungo w'Urugaga ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. The property of the Council shall be comprised of movable and immovable assets. Le patrimoine de l'Ordre comprend les biens meubles et immeubles.

Umutungo w'Urugaga ukomoka kuri ibi bikurikira: The property of the Council shall come from the following: Le patrimoine de l'Ordre provient des sources suivantes:

- 1° imisanzu itangwa n'abanyamuryango ; 1° members'contributions;
- 2° inkunga, impano n'indagano ; 2° subsidies, donations and bequest ;
- 3° ibikorwa Urugaga rushoramo imari ; 3° investments of the Council ;
- 4° ibituruka ku mirimo yakozwe n'Urugaga. 4° proceeds from services rendered by the Council. 4° produit de services rendus par l'Ordre.

<u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 40:</u> Igitabo cy'imyifatire igenga umwuga	<u>Article 40 :</u> Code of ethics	<u>Article 40 :</u> Code d'éthique professionnelle
Igitabo cy'imyifatire y'abagize Urugaga kigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.	The Code of Ethics of members of the Council shall be determined by an Order of the Minister in charge of health.	Le Code d'éthique des membres de l'Ordre est défini par arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 41:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 41:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 41:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée en français, examinée et adoptée en kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 42:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 42:</u> Repealing provision	<u>Article 42:</u> Disposition abrogatoire
Itegeko n° 30/2001 ryo ku wa 12/06/2001 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urugaga rw'abaganga n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	The Law n° 30/2001 of 12/06/2001 on the organization, functioning and scope of activities of the Medical Council and all previous legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.	La Loi n° 30/2001 du 12/06/2001 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Ordre des Médecins et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 43:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 43 :</u> Commencement	<u>Article 43:</u> Entrée en vigueur
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 14/01/2013	Kigali, on 14/01/2013	Kigali, le 14/01/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal
of the Republic:

Vu et scellé du Sceau
de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO RYA MINISITIRI N°173/08.11
RYO KUWA 23/11/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
«PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS
(PAJER)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI
BAWO

MINISTERIAL ORDER N°173/08.11 OF
23/11/2012 GRANTING LEGAL STATUS
TO THE ASSOCIATION « PARLEMENT
DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)» AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°173/08.11 DU
23/11/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE
CIVILE A L'ASSOCIATION « PARLEMENT
DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)» ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head office of the
Association

Article premier: Dénomination et siège de
l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO RYA MINISITIRI N° 173/08.11 RYO KUWA 23/11/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 173/08.11 OF 23/11/2012 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 173/08.11 DU 23/11/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANT LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministère de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée á ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zayo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to profit Making organization especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y'Abaminisitiri cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration buy the Cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté Présidentiel Order n° 27/01 of 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «**PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27/09/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «**PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)**» on 27/09/2011;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «**PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)**» reçue le 27/09/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo yambere: izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)**» ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo Umujyi wa Kigali. Umuryango uzakorera imirimo yawo mu gihugu hose.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

- Kwimakaza umuco w'amahoro binyujijwe mu kubahiriza uburenganzira bwa muntu, ubworoherane, ubumwe n'ubwiyunge mu baturage, urubyiruko by'umwihariko;
- Gukangurira abaturage, urubyiruko by'umwihariko kugira uruhare mu iterambere ryabo n'iry'igihugu muri rusange;
- Gukangurira urubyiruko gufata neza ibidukikije, kwirinda indwara z'ibyorezo, kugira uruhare mu iterambere no mumibereho myiza yabo;
- Gukora ubushakashatsi n'isesengura ku bibazo birebana n'urubyiruko;
- Guteza imbere uburenganzira bw'umwana n'iterambere ry'umukobwa by'umwihariko.

Article One: Name and heard office of the association

Legal status is hereby granted to the association «**PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)**» situate at Gasabo District in Kigali City. The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

Article 2: Objectives of the Association

The Association aims at achieving the following objectives:

- To promote the culture of peace towards the respect of human rights tolerance, unity and in reconciliation among the population in general and youth in particular;
- To mobilize the population and youth in particular in development and in of their country and their own promotion;
- Public awareness about environmental protection fight against transmitted disease, water and sanitation and contribute to improve social welfare among the population and youth in particular;
- To conduct research and analysis about the issues and challenge which affect a youth a welfare;
- To promote children rights in particular the right of girls.

Article premier: Dénomination et siège social de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « **PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)**» dont le siège est dans le District de Gasabo dans le Ville de Kigali. Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 2: Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs:

- Proumouvoir la culture de la paix à travers le respect de droits de l'homme, la tolérance, l'unité et la réconciliation au sein de la population en particulier aux jeunes;
- Sensibiliser la population en particulier les jeunes à participer à leur développement et ce lui du pays en général;
- Sensibiliser les jeunes à protéger l'environnement, lutter contre les maladies épidémiques et à contribuer à la promotion de leur bien être social;
- Faire les recherches et l'analyse approfondie sur les problèmes qui affectent les jeunes;
- Promouvoir les droits de l'enfant et les droits des jeunes filles en particulier.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe Kuba Umuvugizi w'umuryango «PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)» ni Bwana KARANGWA Patrick umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana RUBANGISA Vincent, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Niboyi Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Republika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/11/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr KARANGWA Patrick of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District. Kigali city is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association « PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)».

Mr RUBANGISA Vincent of Rwandan nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/11/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de «PARLEMENT DES JEUNES RWANDAIS (PAJER)» Monsieur KARANGWA Patrick de nationalité rwandaise résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo dans les Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal suppléant de la même Association, Monsieur RUBANGISA Vincent de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboyi District de Kicukiro dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/11/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
Parlement des Jeunes Rwandais”PAJER”

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N’INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa **Parlement des Jeunes Rwandais”PAJER/RYP** mu ncamake y’igifaransa, rigengwa n’itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n’aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’Umuryango kiri mu Karere ka Gasabo Umurenge wa Kacyiru Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y’u Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Gihugu hose, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu karere, byemejwe n’iteko rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Kwimakaza umuco w’amahoro binyujijwe

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
Parlement des Jeunes Rwandais”PAJER

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une organisation dénommée **Parlement des Jeunes Rwandais”PAJER/RYP**, en sigle en français régie par la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et les présents statuts.

Article 2:

Le siège de l’Organisation est établi dans le District de Gasabo Secteur Kacyiru Ville de Kigali. Cependant, il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 3:

L’Organisation exerce ses activités sur toute l’étendue du territoire Rwandais, mais peut les étendre dans la région sur décision de l’Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4:

L’organisation a pour objet de:

- Promouvoir la culture de la paix à travers le

NON PROFIT MAKING ORGANIZATION
Parlement des Jeunes Rwandais”PAJER

STATUTES

CHAPTER ONE

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

Article one:

The undersigned people convene to create a non profit making organization named **Parlement, des Jeunes Rwandais” PAJER/RYP** in French abbreviation, governed by the Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations and the present statutes.

Article 2:

The Head Office of the Organization is established in Gasabo District, Kacyiru Sector Kigali City. It can be however transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3:

The organization shall carry out its activities in the whole territory of Republic of Rwanda. However, it can extend its activities in the Region, when decided by the general assembly. It is created for an undetermined term.

Article 4:

The organization aims at:

- To promote the culture of peace towards

mu kubahiriza uburenganzira bwa muntu, ubworoherane, ubumwe n'ubwiyunge mu baturage, urubyiruko by'umwihariko;

- Gukangurira: abaturage, urubyiruko, byumwihariko kugira uruhare mu iterambere ryabo niry'igihugu muri rusange;
- Gukangurira: urubyiruko gufata neza ibidukikije kwirinda indwara zibyorezo no kugira uruhare mwiterambere nimibereho myiza yabo;
- Gukora ubushakashatsi n'isesengura kubibazo birebana n'urubyiruko;
- Gutezimbere uburenganzira bw'umwana niterambere ryumukobwa byumwihariko.

Ingingo ya 5:

Umuco w'ibiganiro mpaka uzaba imwe mu inzira y'ibanze mu kugera ku Ntego z'Umuryango.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Ingingo ya 7:

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

respect des droits humains, la tolérance, l'unité et la réconciliation au sein de la population, en particulier les jeunes ;

- Sensibiliser la population, en particulier les jeunes à participer en général et pour leur autopromotion;
- Sensibiliser la population, en particulier les jeunes à protéger l'environnement, lutter contre les maladies transmissibles et contribuer à la promotion des leurs bien-être social ;
- Faire les recherches et l'analyses approfondies sur les problèmes qui affectent les biens être des jeunes ;
- Promouvoir les droits de l'enfants et les droits des jeunes filles en particulier.

Article 5:

La culture de dialogue, des débats publics sera une des voies principales qui conduira à la réalisation des objectifs de l'organisation.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 6:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 7:

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur requête et après avoir

the respect of human rights, tolerance, unity and reconciliation among the population and youth in particular;

- To mobilize the population and youth in particular in development of their country and their own promotion;
- Public awareness about environmental protection fight against transmitted disease, water and sanitation and contribute to the improvement of the social welfare among the population and the youth in particular;
- To conduct research and analysis about the issues and challenge which affect a youth a welfare;
- To promote the children right and young female right to particular.

Article 5:

Debate and dialogue culture shall be one of the principal tool to achieve the objectives of the organization.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 6:

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Article 7:

Founder members are the signatories to the present statutes.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ubihabwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho yakoreye cyangwa azakorera umuryango. Abashinze umuryango n'abanyamuryango bawinjiyemo bose nabanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 9:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo bose ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Bafite uburenganzira n'inshingano zingana.

Baza mu nama z'Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 10:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Est membre d'honneur toute personne à laquelle l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables déjà rendus ou à rendre à l'organisation. Les membres fondateurs et adhérents sont tous membres effectifs.

Article 8:

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas de voix délibérative lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 9:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et obligations.

Ils prennent l'engagement de participer activement à toutes les activités de l'organisation.

Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 10:

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Comité Exécutif approuvées par l'Assemblée Générale.

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to the present statutes, shall be agreed by the General Assembly. Shall be considered as honorary member any person to whom the General Assembly shall grant that title due to special and appreciable support rendered or render able to the organization. Founder members and adherent are both effective members.

Article 8:

Honorary members shall be proposed by the Executive Board and approved by the General Assembly. They play a consultative role, but have no right to votes in the General Assembly's meetings.

Article 9:

Founder members and adherent members are both effective members of the organization. They have the same rights and responsibilities.

They are committed to actively participate in all activities of the organization. They have to attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided upon by the General Assembly.

Article 10:

Applications for membership are addressed to the President of the Executive Board and approved by the General Assembly.

Ingingo ya 11:

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gaturu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari. Inteko Rusange ishobora gushyiraho izindi nzego.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bombi badahari,

Article 11:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et approuvé par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) de voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

CHAPITRE III: DES ORGANES

Article 12:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes. L'Assemblée Générale peut décider de la création d'autres organes.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 13:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 14:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif, en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance

Article 11:

Membership shall cease in case of a member's death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization. Voluntary resignation shall be addressed to the President of the Executive Board and approved by the General Assembly.

Exclusion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3) majority votes against any member who no longer conforms to the present statutes and the internal regulations of the organization.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 12:

The organization is administered by the General Assembly, the Executive Board and the Audit Committee. The General Assembly may decide the creation of other organs.

Section one: The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective members of the organization.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Board or, in case of absence, by the Vice-President.

In case both the President and the Vice-President

batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana nibura kabiri mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi cumi n'itanu (15). Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye

simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins un tiers (1/3) des membres effectifs. Dans ce cas, elle élit en son sein un Président de la session.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire et en sessions extraordinaires au tant de fois que les besoins se font sentir. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 18:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi

are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by at least the third (1/3) of the effective membership. In that case, the Assembly shall elect a Chairman for the session amongst the members present.

Article 15:

The General Assembly shall meet twice a year in ordinary session and as often as needed in extraordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 16:

The General Assembly legally meets when it gathers the two third (2/3) of the effective membership. In case the quorum is not reached, a second meeting is convened within fifteen (15) days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participants.

Article 17:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it is deemed necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is fifteen (15) days. Debates shall deal only with the matters on the agenda.

Article 18:

Except for cases explicitly provided for by the law

imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;

- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango;
- ibindi bikorwa byose bidashinzwe izindi nzego.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi igizwe na:

-Perezida: Umuvugizi w'umuryango;

-Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;

-Abakomiseri :

- Komisariya ishinzwe imibanire n'itumanaho;
- Komisariya ishinzwe ubukangurabanga n'ubukungu;

relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
- nomination et révocation des membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;
- détermination des activités de l'organisation;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre;
- approbation des comptes annuels;

- acceptation des dons et legs;
- dissolution de l'organisation;
- toute autre tâche non attribuée à aucun autre organe.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 20:

Le Comité Exécutif est composé:

-du Président: Représentant Légal de l'organisation;

-du Vice-président: Représentant Légal Suppléant;

-les commissaires :

- Commissariat aux relations publiques et communication
- Commissariat chargé de la mobilisation et production

governing the non profit making organizations and the present statutes, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority of votes. In case of equal votes, the President has a casting vote.

Article 19:

The General Assembly has the following powers:

- To -to adopt and amend the constitution and internal regulations of the organization;
- to -to appoint and dismiss the Executive Board and the Audit Committee;
- to determine the organization's activities;
- to admit, to suspend and to expel a member;

- to approve the annual accounts of the organization;
- to accept donations and legacies;
- to dissolve the organization;
- to carry on any activity not attributed to any other organ.

Section Two: The Executive Board

Article 20:

The Executive Board shall be composed of:

-The President: Legal Representative of the organization;

-The Vice-President: Deputy Legal Representative

-Commissioners:

- Commissioner in charge of public relation and communication
- Commissioner in charge of mobilization and outreach

-Umunyamabanga Mukuru;
-Umubitsi.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinzwe:

-gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

-kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;

-gukora raporo z'ibyakozwe mu mwaka urangiye;

-gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;

-gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;

-gutegura inama z'Inteko Rusange;

-du secrétaire général;
- du trésorier.

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs à la majorité absolue de voix. Leur mandat est de trois ans renouvelable.

Article 22:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-président. Il siège lorsque les trois cinquième (3/5) des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Article 23:

Le Comité Exécutif est chargé de:

-mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;

-s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;

-rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé;

-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;

-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;

-préparer les sessions de l'Assemblée Générale;

-The General secretary;
-The Treasurer.

Article 21:

The Executives shall be elected by the General Assembly among the effective membership upon the absolute majority votes for three years term renewable.

Article 22:

The Executive Board shall meet as often as it bids necessary but obligatorily once in a term. It shall be convened by the President or in case of absence, by the Vice-President. It shall legally meet when three fifth (3/5) of the members are present. Its decisions shall be adopted upon the simple majority votes in case of lack of consensus.

Article 23:

The Executive Board has the following attributions:

-to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;

-to deal with the day to day management of the organization;

-to elaborate annual reports of activities;

-to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;

-to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;

-to prepare and chair the sessions of the General Assembly;

-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishyingira buri manda Abagenzuzi b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'izindi nyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijanyanye hanze y'ububiko.

Inteko Rusange ishobora gushyiraho izindi nzego.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 25:

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, impano n'imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 26:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 27:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira

-négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
-recruter, nommer et révoquer le personnel.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 24:

L'Assemblée Générale nomme pour chaque mandat des Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'organisation.

L'assemblée peut décider de mettre en place d'autres organes.

CHAPITRE IV: DES RESSOURCES

Article 25:

Les ressources de l'organisation sont constituées notamment par les cotisations des membres, les dons et legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Article 26:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 27:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de

-to negotiate funding with partners;

-to recruit, appoint and dismiss the staff.

Section Three: The Auditing Committee

Article 24:

The General Assembly appoints at each mandate Auditors committed to control at any time the management of finances and other properties of the organization and make report. They have access, without carrying them outside, to any accounting documents of the organization.

The general Assembly may decide to put other organs.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 25:

The assets come from the contributions of the members, tithes, offerings, donations, legacies, various subsidies and revenues generated from activities of the organization.

Article 26:

The organization may hire or own movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

Article 27:

The organization shall allocate its assets to any activity which contributes directly or indirectly to the achievement of its objectives.

No member shall have the right to own it or claim

cyangwa ngo agire imigabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO RY'UMURYANGO N'ISESWA

Ingingo ya 28:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

UMUTWE WA VI: IKEMURWA RY'IMPAKA N'AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 30:

Impaka cyangwa n'andi makimbirane yavuka, azakemurwa mu buryo bw'ubwumvikane hagati y'abanyamuryango.

Ingingo ya 31:

Igihe cyose hatabayeho ubwumvikane mwikemurwa

possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 28:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 29:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une institution rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE VI: RESOLUTION DES CONFLITS

Article 30:

Les discussions et/ou autres conflits pouvant naître seront résolus à l'amiable entre les membres de l'organisation.

Article 31 :

Au cas où il devient impossible de trancher le

any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 28:

The present statutes may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Board or upon request from the third of (1/3) of the effective membership.

Article 29:

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organization.

In case of dissolution, after inventory of movable properties and real estates as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan institution pursuing similar objectives.

CHAPTER VI: CONFLICT RESOLUTION

Article 30:

Any misunderstanding or conflicts that may arise will be resolved amicable between the members of the organization.

Article 31:

Whenever there is failure to resolve any conflict

ry'impaka cyangwa andi makimbirane, hazitabazwa urukiko rubifitiye ububasha.

différend à l'amiable, le cas sera saisi par le tribunal compétent.

that may arise, the case will be taken to competent court.

UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

CHAPITRE VII: DES DISPOSITIONS FINALES

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 32:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 32:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale

Article 32:

The modalities of implementing the present statutes and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyakuri bayashyizeho umukono mu Nteko Rusange Shingiro.

Article 33:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs réunis en Assemblée Générale Constitutive.

Article 33:

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members meeting in the Constitutive General Assembly.

Bikorewe i Kigali, kuwa 15/01/2000

Fait à Kigali, le 15/01/2000

Done in Kigali, on 15/01/2000

(sé)
KARANGWA PATRICK
Umuvugizi w'umuryango

(sé)
KARANGWA PATRICK
Le Représentant Légal de l'organisation

(sé)
KARANGWA PATRICK
The Legal Representative of the organization

(sé)
RUBANGISA VINCENT
Umuvugizi wungirije

(sé)
RUBANGISA VINCENT
Le Représentant Légal Suppléant

(sé)
RUBANGISA VINCENT
Deputy Legal Representative

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE IDASANZWE Y'UMURYANGO PAJER YO KUWA 26/01/2007

Inama yateranye kuwa 26/01/2007 itangira saa cyenda(15hoo) iyoborwa n'umukuru w'inama y'ubuyobozi KARAGWA Patrick. Yatangiye ashimira abayitabiriye.

Ku murongo w'ibyigwa hari ingingo zikurikira:

- Kwakira abanyamuryango bashya,
- Kwiga ku kibazo cy'abanyamuryango batari actifs no gufata ibyemezo,
- Gutora komite nshya,
- Utuntu nutundi.

Ku bijyanye ni ingingo ya mbere yo kwacyira abanyamuryango bashya, nyuma yo kwiga kuri dossiers z' abasaba kwinjira mu muryango **PAJER**, inteko yahisemo kwakira abafite dossiers zuzuye, bakaba ari aba bakurikira:

1. GATOTO Emmanuel,
2. KANEZA Aline,
3. MUGABO Jean Marie Vianney.

Ku birebana n'abanyamuryango badafite icyo bamariye umuryango kubera ko batitabira amanama, ntibatange umusanzu w'umuryango, inteko rusange ishingiye ku ngingo ya 19 y'amategeko agenga umuryango yafashe icyemezo cyo gusezerera mu muryango aba bakurikira:

1. KABAGA Francis,
2. KAYIRANGA RWIGAMBA Frank,
3. RUKUNDO Jean de Dieu.

Nyuma y'aho, inteko rusange yashyizeho abahagarariye inzego z'umuryango mu buryo bukurikira:

1. KARANGWA Patrick: Président wa Komite Nyobozi akaba n'Umuvugizi w'umuryango
2. RUBANGISA Vincent: V/Président akaba n'Umuvugizi Wungirije w'umuryango
3. KANEZA Aline: Umunyamabanga Mukuru w'umuryango
4. GATOTO Emanuel : Umubitsi
5. MUGABO Jean Marie Vianney: Ushizwe relation publique et communication.

Ku bijyanye n'utuntu n'utundi, inteko yasabye abanyamuryango kuzajya bitabira amanama kuko ariho batangira ibitekerezo byo kwubaka umuryango.

Abitabiriye inama ni aba bakurikira:

1. Membres fondateurs :

AMAZINA	UMUKONO
KARANGWA Patrick	(sé)
RUBANGISA VINCENT	(sé)

2. Membres adhérents :

AMAZINA	UMUKONO
GATOTO Emmanuel	(sé)
KANEZA ALINE	(sé)
MUGABO Jean Marie Vianney	(sé)

Inama yashojwe mu mutuzo n'umukuru w'inama y'ubuyobozi KARANGWA Patrick saa kumi n'imwe z 'umugoroba.

Umuyobozi w'inama
KARANGWA Patrick
(sé)

Umwanditsi w'inama
KANEZA Aline
(sé)

Legal Representative Declaration

We, KARANGWA Patrick, Legal Representative and RUBANGISA Vincent,
Deputy Legal Representative of non-profit making organisation named
Parlement des jeunes Rwandais “ PAJER”, accept to fulfill the mandate given by Assembly.

Done at Kigali, on 26/01/2007

Mr KARANGWA Patrick (sé)

Legal Representative

Mr RUBANGISA Vincent (sé)

Deputy Legal Representative

Abashinze umuryango

Les Membres Fondateurs

Member Founders

NAMES	ID NUMBER	TEL	SIGNATURE
KARANGWA Patrick	1197180007641092	(+250)0783021333	(sé)
RUBANGISA Vincent	1195980004484025	(+250)0788771944	(sé)
KANEZA Aline	1198170020945061	(+250)788625140	(sé)
GATOTO Emmanuel	1198180000057034	(+250)0788312441	(sé)
MUGABO Jean Marie Vianney	1196280036099162	(+250)784264544	(sé)

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MBYARIYEHE Mucyo Noel
RUSABA GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **MBYARIYEHE Mucyo Noel** utuye mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umuji wa Kigali, yasabye gukura izina rya **MBYARIYEHE** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya **MBYARIYEHE** ari izina atigeze amenya ubusobanuro bwaryo kuko abarimwise bapfuye atarabibabaza, ngo rikaba rimutera ipfunwe, gukomeza kuryitwa ngo yumva bimugabanyiriza icyizere cy'ejo hazaza he;

Arifuza ko izina rya **MBYARIYEHE** ryakurwa mu irangamimerere ye, bityo akitwa **Mucyo Noel**.

ICYEMEZO N°RCA/1518/2009 CYO KUWA 16/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «UMURAVA-GASHAKI» (COOPEC UMURAVA-GASHAKI)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPEC UMURAVA-GASHAKI**», ifite icyicaro mu Murenge wa Gashaki, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru; mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 02 Ugushyingo 2009,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

COOPEC UMURAVA-GASHAKI, ifite icyicaro mu Murenge wa Gashaki, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

COOPEC UMURAVA-GASHAKI, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no guhabwa inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1622/2009 CYO KUWA 23/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «SACCO KALISIMBI JENDA» (SAKAJE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SAKAJE** », ifite icyicaro i Nyabihu, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 09 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**SAKAJE** », ifite icyicaro i Nyabihu, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**SAKAJE** », igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no guhabwa inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /334/2010 CYO KUWA 02/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI «SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE TWIHUTE KARAGO» (SACCO TWIHUTE KARAGO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **SACCO TWIHUTE KARAGO** », ifite icyicaro i Karago, Umurenge wa Karago, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04 Mutarama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO TWIHUTE KARAGO, ifite icyicaro i Karago, Umurenge wa Karago, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

SACCO TWIHUTE KARAGO, igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no gubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /793/2012 CYO KUWA 19/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «AMIZERO Y'UBUZIMA BWIZA/ KAGEYO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **AMIZERO Y'UBUZIMA BWIZA KAGEYO** », ifite icyicaro i Muhondo, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **AMIZERO Y'UBUZIMA BWIZA KAGEYO** », ifite icyicaro i Muhondo, Umurenge wa Kageyo, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **AMIZERO Y'UBUZIMA BWIZA KAGEYO** », igamije gutanga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **AMIZERO Y'UBUZIMA BWIZA KAGEYO** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /643/2012 CYO KUWA 10/09/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI « GITOKI MAIZE COOPERATIVE» (GIMACO)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **GIMACO** », ifite icyicaro mu Kagari ka Rubira, Umurenge wa Gitoki, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasizuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GIMACO** », ifite icyicaro mu Kagari ka Rubira, Umurenge wa Gitoki, Akarere ka Gatsibo, Intara y’Iburasizuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **GIMACO** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **GIMACO** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /759/2012 CYO KUWA 12/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITANEHO RUBIRIZI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWITANEHO RUBIRIZI** », ifite icyicaro i Rubirizi, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWITANEHO RUBIRIZI** », ifite icyicaro i Rubirizi, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWITANEHO RUBIRIZI** », igamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke n'indi mitako. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWITANEHO RUBIRIZI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /419/2012 CYO KUWA 25/06/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE Y'ABOROZI B'I NSINDA» (KOPANSI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOPANSI** », ifite icyicaro i Nsinda, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPANSI** », ifite icyicaro i Nsinda, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPANSI** », igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPANSI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/06/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /788/2012 CYO KUWA 19/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABISHYZEHAMWE MUHIMA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABISHYZEHAMWE MUHIMA**», ifite icyicaro mu Kagari ka Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujiyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABISHYZEHAMWE MUHIMA**», ifite icyicaro mu Kagari ka Tetero, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujiyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABISHYZEHAMWE MUHIMA** », igamije guteza imbere ubudozi bw'imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABISHYZEHAMWE MUHIMA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /516/2011 CYO KUWA 13/06/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «KORA NTA BUTE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KORA NTA BUTE** », ifite icyicaro i Muhoza, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Mata 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KORA NTA BUTE** », ifite icyicaro i Muhoza, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KORA NTA BUTE** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amakara. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/06/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1570/2009 CYO KUWA 21/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVEYO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «INTARUTWA SACCO YA RUGERERO» (KOISARU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOISARU** », ifite icyicaro mu Rugerero, Umurenge wa Rugerero, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Ukwakira 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOISARU** », ifite icyicaro mu Rugerero, Umurenge wa Rugerero, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOISARU** », igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /729/2012 CYO KUWA 05/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES TAXIMENS MOTO DE GITOKI - IMBARAGA» (COTAMOGI-IMBARAGA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTAMOGI-IMBARAGA** », ifite icyicaro mu Kagari ka Bukomane, Umurenge wa Gitoki, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTAMOGI-IMBARAGA** », ifite icyicaro mu Kagari ka Bukomane, Umurenge wa Gitoki, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTAMOGI-IMBARAGA** », igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COTAMOGI-IMBARAGA** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /757/2012 CYO KUWA 12/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABIZERANYE MU BIKORWA»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABIZERANYE MU BIKORWA**», ifite icyicaro i Kayonza, Umurenge wa Mukarange, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABIZERANYE MU BIKORWA**», ifite icyicaro i Kayonza, Umurenge wa Mukarange, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABIZERANYE MU BIKORWA** », igamije guteza imbere ubworozi bw’amafi Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABIZERANYE MU BIKORWA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /753/2012 CYO KUWA 12/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «IHURIRO RYA KOPERATIVE Z’ABAROBYI BA MUHAZI» (IKOAMU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w’ihuriro « **IKOAMU** », rifite icyicaro i Rwamagana, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro « **IKOAMU** », rifite icyicaro i Rwamagana, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro « **IKOAMU** », rigamije guteza imbere uburobyi bw’amafi. Ntiriyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo rihereye ubuzimagatozi, keretse ribanje kubisaba rikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Ihuriro « **IKOAMU** », ritegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) rikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1172/2010 CYO KUWA 18/10/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABASERUKANASUKA»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABASERUKANASUKA** », ifite icyicaro i Kaguhu, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27 Kanama 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABASERUKANASUKA** », ifite icyicaro Kaguhu, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABASERUKANASUKA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/10/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /785/2012 CYO KUWA 19/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE Y'ABOROZI B'INKA B'I KABARONDO - GIRAMATA» (KOPABIKA GIRAMATA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **KOPABIKA GIRAMATA** », ifite icyicaro i Cyabajwa, Umurenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOPABIKA GIRAMATA** », ifite icyicaro i Cyabajwa, Umurenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOPABIKA GIRAMATA** », igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOPABIKA GIRAMATA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /591/2012 CYO KUWA 03/09/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE«TWAMBIKANE MASAKA»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWAMBIKANE MASAKA** », ifite icyicaro i Gatagara, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TWAMBIKANE MASAKA** », ifite icyicaro i Gatagara, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWAMBIKANE MASAKA**», igamije guteza imbere ububoshyi bw’agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TWAMBIKANE MASAKA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /1071/2011 CYO KUWA 30/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DE LA CULTURE DU RIZ DE KIZURA» (COPRORIKI)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPRORIKI** », ifite icyicaro i Kizura, Umurenge wa Gikundamvura, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COPRORIKI** », ifite icyicaro i Kizura, Umurenge wa Gikundamvura, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPRORIKI** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COPRORIKI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N^oRCA /1072/2011 CYO KUWA 30/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI «KOPERATIVE EJO HEZA MUHINZI W'UMUCERI» (KEHMU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KEHMU** », ifite icyicaro i Bugarama, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KEHMU** », ifite icyicaro i Bugarama, Umurenge wa Bugarama, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KEHMU** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KEHMU** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1073/2011 CYO KUWA 30/12/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «JYAMBERE MUHINZI
W'UMUCERI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **JYAMBERE MUHINZI W'UMUCERI** », ifite icyicaro i Gakoni, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **JYAMBERE MUHINZI W'UMUCERI** », ifite icyicaro i Gakoni, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **JYAMBERE MUHINZI W'UMUCERI** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **JYAMBERE MUHINZI W'UMUCERI** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/12/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /617/2012 CYO KUWA 03/09/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «CANA NEZA »

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CANA NEZA**», ifite icyicaro i Kamurera, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CANA NEZA**», ifite icyicaro i Kamurera, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CANA NEZA**», igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amakara. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CANA NEZA**», itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/09/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /146/2012 CYO KUWA 12/03/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMBANZABIGWI MUHINZI W'UMUCERI NYAKABUYE » (KOIMUNYA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIMUNYA** », ifite icyicaro i Cyamura, Umurenge wa Nyakabuye, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 02 Werurwe 2012;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOIMUNYA** », ifite icyicaro i Cyamura, Umurenge wa Nyakabuye, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOIMUNYA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOIMUNYA** », itegezwe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/03/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /781/2012 CYO KUWA 12/11/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «UMUCYO KIMINA »

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **UMUCYO KIMINA** », ifite icyicaro i Kimina, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **UMUCYO KIMINA** », ifite icyicaro i Kimina, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **UMUCYO KIMINA** », igamije guteza imbere ubworozi bw’inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **UMUCYO KIMINA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/11/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/490/2012 CYO KUWA 06/08/2012 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «FATANYA ATAKUWA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **FATANYA ATAKUWA** », ifite icyicaro i Rubavu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **FATANYA ATAKUWA** », ifite icyicaro i Rubavu, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **FATANYA ATAKUWA** », igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibikoresho bikoreshwa mu gihe cy’iminsi mikuru (imyenda y’abageni, amasafuriya, amasahani, amabakuri) no kubikodesha. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **FATANYA ATAKUWA** », itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/08/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/450/2012 CYO KUWA 03/07/2012 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DU MAIS» (COAGRIMA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COAGRIMA** », ifite icyicaro i Mutara, Umurenge wa Mwendo, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COAGRIMA** », ifite icyicaro i Mutara, Umurenge wa Mwendo, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COAGRIMA** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COAGRIMA** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/07/2012

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative